_____

Personal Data: Josef van Genabith

Date of Birth:	26.06.1959
Nationality:	German
Address:	German Research Center for Artificial Intelligence DFKI
	Stuhlsatzenhausweg 3
	Campus D3_2
	D-66123 Saarbrücken
	Germany
Contact:	Tel: 0049-(0)681-857755282
	Mobile: 0049-(0)171-8663526
	Mail: josef.van_genabith@dfki.de

_____

Brief Biography:

2014-now: Scientific Director Multilingual and Language Technologies, German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI)

2014-now: Full Professor and Chair Translation-Oriented Language Technologies, University of Saarland, Germany

2013-2014: Deputy Director of the Centre for Next Generation Localisation (CNGL), Ireland

2007-2013: Founding Director of the Centre for Next Generation Localisation (CNGL), Ireland

2001-2008: Director of the National Centre for Language Technology (NCLT), Ireland

1997-2001: Chair of Programme Board BSc in Applied Computational Linguistics (ACL – DCU), Ireland

_____

I am currently the Scientific Director of Multilingual Technologies at the German Research Centre for Artificial Intelligence (DFKI) and Full Professor and Chair of Translation-Oriented Language Technologies at the University of Saarland, Germany.

I graduated with the 1st Staatsexamen in Electronic Engineering (Information Technology) and English (Language, Linguistics and Literature) at RWTH Aachen, Germany in **1988**, obtained a Ph.D. in Linguistics **1993** from the University of Essex (U.K.) and worked as a

researcher at the University of Essex **1991-1992** (Prof. Louisa Sadler) and the Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung IMS, Universität Stuttgart (Germany) **1992-1996** (Prof. Hans Kamp).

I joined the School of Computing at DCU as a Lecturer in **1996**, became Senior Lecturer in **1999**, and Associate Professor in **2002**.

I chaired the Programme Board for the B.Sc. in Applied Computational Linguistics (DCU) **1997–2001**.

In **2001** I took on the Directorship of the National Centre for Language Technology (NCLT). I developed and led the NCLT to an internationally recognised research centre in language technologies, with to date more than 30 PhD students, 20 postdoctoral researchers, and a rich research project portfolio, entirely based on external grant income, totalling to over €5 million (and excluding the CNGL 2007 CSET award) since 2001.

I have been Principal Investigator for a Science Foundation Ireland (SFI)- and two Enterprise Ireland (EI)-funded Basic Research grants and was awarded an SFI Principal Investigatorship in **2004**.

In **2003** I became a Visiting Researcher at IBM's Dublin Centre for Advanced Studies (CAS) and an IBM Faculty Fellow in **2004**.

In **2006** I was awarded an IRCSET planning grant to lead a consortium of six Irish universities (DCU, UCD, TCD, DIT, NUIM, UL) and two industrial partners (IBM and Microsoft) to draft a Graduate School in Speech and Language Technology.

In **2007** I was awarded a € 16.8M Science Foundation Ireland CSET grant (2007-2012) as Founding Director for the Centre for Next Generation Localisation (CNGL), an Academia-Industry partnership led by DCU with four University partners (DCU, TCD, UL, and UCD) and ten Industry partners (IBM, Microsoft, Symantec, Dai Nippon Printing, SDL, VistaTEC, Alchemy, Applied Language Solutions, Welocalize, and SpeechStorm). I have been building a strong research eco-system at DCU around the NCLT and across CNGL, concentrating in particular on EU FP7 funding. I have led CNGL and the research eco-system build around CNGL to a total of 150 people and a research income of over €40M (including Industry contributions) to date.

In **2013**, the CNGL-II application (2013-2016) was awarded a total of € 10.5M with € 3.7M direct funding for DCU. I handed the CNGL Directorship over to Prof. Vincent Wade and continued to work for one year as Deputy Director for CNGL-II and the lead DCU PI.

In **2014** I accepted the post of Scientific Director for Multilingual Technologies at the German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI), in Saarbrücken, Germany and the Chair of Translation-Oriented Language Technologies at the University of Saarland, Germany.

Since **1996**, I supervised 23 Ph.D. and 35 M.Sc. and M.A. students to completion. I am currently supervising 4 PhD and 1 MSc I am (joint) author of 220+ peer-reviewed international research publications.

Research Interests:

I have been leading large scale research efforts (DFKI, CNGL, NCLT) on the development and integration state-of-the-art language and digital content management technologies in next generation multi-lingual applications. I am working on machine translation, automatic treebank-based, deep grammar acquisition, statistical parsing and generation, statistical error detection, finite state morphology, computer-assisted language learning and formal semantics.

To date I have been leading DFKI's, the University of Saarland's and DCU's (NCLT and CNGL) participation in ten European Commission-funded projects on Machine Translation (QT21, EuroMatrixPlus, META-NET, Panacea, CoSyne, QTLaunchPad, EXPERT, LT-Web, MLI, Falcon). I am the co-ordinator of the ELRC European Commission service contract. I am the University of Saarland PI on the Marie Curie EXPERT PhD Initial Training Network. I led an SFI-funded ("GramLab" Principal Investigator award 2004-9) research programme on treebank-based automatic acquisition of multilingual, wide-coverage, robust, deep, probabilistic, Lexical-Functional Grammar (LFG) resources for statistical parsing, generation and automatic acquisition of transfer rules for MT.

Performance Indicators:

total refereed publications	>220
journal publications	33
book chapters	13
total refereed conference papers	188
citations (Google Scholar)	5680
h-index (Google Scholar)	38
patents	1
research funding	~ €30 million
PhDs graduated	23
MSc-MA-graduated	35
current team size	20

Career Highlights:

- **2014** Joint General Chair COLING 2014 Dublin
- **2014** DFKI, Germany, Multilingual Technologies Director
- **2014** University of Saarland, Germany, Full Professor and Chair of Translation-Oriented Language Technologies
- **2013** CNGL-II (2013-2016) Deputy Director and DCU Lead PI CNGL-II
- **2012** Appointed General Chair COLING 2014 (Dublin, Ireland)
- **2012** President's Research Award 2012, Dublin City University, Ireland
- **2012** Appointed Advisory Board Member Centre for Talent Youth Ireland (CTYI)

- **2012** US Patent Granted: US 2012/0016657 A1 Method of and System for Translation, Yifan He, Yanjun Ma, Andy Way and Josef van Genabith, DCU
- **2011** Invited Scientist to Google's EMEA Faculty Summit 2011 (Natural Language Processing), Google Research Centre Zurich, Switzerland
- **2010** Appointed External Evaluator of the Department of Computational Linguistics, University of Zurich, Switzerland
- **2010** Appointed Advisory Board Member LINDAT-CLARIN, Charles University of Prague, Czech Academy of Sciences, Ministry of Education, Youth and Sports, Czech Republic
- **2010** ACL 2010 tutorial on *Wide Coverage NP with Linguistically Expressive Grammars*, Josef van Genabith, Julia Hockenmaier, and Yusuke Miyao, Uppsala, Sweden
- **2010** Hosting the *4th Machine Translation Marathon*, EuroMatrixPlus and CNGL/NCLT at DCU
- **2009** Appointed Advisory Board Member, Hindi-Urdu Treebank Project, National Science Foundation (NSF), USA
- **2009** Elected member of International Lexical Functional Grammar Association (ILFGA) Executive Committee
- **2007** Elected to Advisory Board of the European Association of Computational Linguistics, (EACL)
- **2007**-**2013** Director CNGL, Ireland
- **2007** ACL European Sponsorship Chairs (jointly with Philipp Koehn, Univ. of Edinburgh)
- **2007** ACL 2007, Prague, Area Chair for *Syntax, Parsing and Formalisms*
- **2006** European Summer School for Language, Logic and Information (ESSLLI 2006), Malaga, Spain, Advanced Course on "*Treebank-Based Acquisition of LFG, HPSG and CCG Resources*", J. van Genabith (DCU), Yusuke Miyao (Tokyo Univ.) and Julia Hockenmaier (University of Pennsylvania)
- **2005**-**now** Faculty Fellow IBM Center for Advanced Studies CAS, Ireland
- **2004**-**2005** Visiting Scientist IBM Center for Advanced Studies CAS. Ireland
- **2003** European Summer School for Language, Logic and Information (ESSLLI 2003), Vienna, Austria, Advanced Course on "*Discourse Representation Theory: an Updated Survey*", A. Bende-Farkas (Univ. Stuttgart), H. Kamp (Univ. Stuttgart) and J. van Genabith (DCU)
- **2001**-**2008** Director National Centre for Language Technology (NCLT)
- **2001** European Summer School for Language, Logic and Information (ESSLLI 2001), Birmingham (U.K.), Introductory Course on "*Linear-Logic for Linguists*", D. Crouch (Xerox PARC), J. van Genabith (DCU)
- **1997**-**2001** Chair of Programme Board B.Sc. in Applied Computational Linguistics (ACL), School of Computing, DCU

(Selected) Research, Research Support and Commercialisation Grants:

- **2019-2023** EU **European Master Programme in Language and Communication Technologies**, Erasmus +, Erasmus Mundus Joint Master Degrees. PI J. van Genabith €4,274,000

- **2018-2022** *DFG SFB 1102* **Information Density and Linguistic Encoding, Project B6: As Neural Feature and Representation Learning for Information Density Based Translationese Classification,** PIs: Raphael Rubino and Josef van Genabith, Saarland University

- **2017-2020** *DFG (GE 2819/2-1)* **Multi-modale und Sprachtechnologie Basierte Unterstützung für das Post-Editieren von Maschineller Übersetzung**, PI J. van Genabith, €302,980

- **2016-2019** *EU SMART 2015/1091*, **LOT2,** Coordinator J. van Genabith, DFKI, €2,773,151.28

- **2016-2019** *Leibniz Gemeinschaft,* **CLUBS Overcoming language barriers - Cross-lingual search of bibliographic metadata,** local Saarland University PI J. van Genabith, €228,882

- **2015-2018** *EU H2020 RIA*, **QT21 Quality Translation**, Coordinator J. van Genabith, DFKI, €3,997,428

- **2015-2018** *DFG SFB 1102* **Information Density and Linguistic Encoding, Project B6: Aspects of Information Density in Human and Machine Translation,** PI Josef van Genabith, Saarland University, €258,700

- **2015-2017** *EU SMART 2014*, **ELRC European Language Resource Coordination,** Coordinator J. van Genabith, DFKI, €1,778,190

- **2013-2016** *SFI* **Centre for Next Generation Localisation (CNGL-II)** Science Foundation Ireland CSET Award (2013-2016), Deputy Director and DCU Lead PI J. van Genabith, total DCU Budget: €3,704,199, total Research Budget for van Genabith €845,123

- **2013-2016** *EU FP7-People-2012-ITN Marie Currie Actions*, **EXPERT**, €481,000, DCU and Saarland University PI J. van Genabith

- **2013-2015** *EU FP7-SA*, **MLI** Multilingual Data and Services Infrastructure, €299,700, DCU PI J. van Genabith

- **2013-2015** *EU-FP7 STREP*, **Falcon,** €323,249, DCU PI J. van Genabith

- **2013-2014** *SFI TIDA Award*, **Iterative MT Retraining**, €99,218, PI J. van Genabith, A.Toral

- **2012-2014** *EU FP7, SA*, **QTLaunchPad**, €477,960, DCU PI J. van Genabith

- **2012-2014** *EU FP7, SA*, **LT-Web**, €87,290, DCU PIs Declan Groves and J. van Genabith

- **2012-2013** *SFI TIDA Award*, **Machine Translation and Translation Memory Integration**, €98,913, PI J. van Genabith, Collaborators: Fred Hollowood (Symantec), Phil Richie (VistaTEC), David Clarke (Welocalize)

- **2011-2013** *SFI and EI* **Targeted CSET Commercialisation Initiative**, € 249,775 PIs J. van Genabith and Richard Stokes

- **2010-2011** *SFI and EI* **Targeted CSET Commercialisation Initiative**, € 118,052 PIs J. van Genabith and Richard Stokes

- **2010-2013** *EU FP7* **T4ME Network of Excellence** (2010-2013), € 379,020, DCU PI J. van Genabith, Founding member DCU

- **2010-2013** *EU FP7* **Panacea** (2010-2013), €303,186, DCU PIs J. van Genabith and A. Way

- **2010-2013** *EU FP7* **CoSyne** (2010-2013), € 299,220, DCU PIs J. van Genabith and A.Way

- **2009-2012** *EU FP7* **EuroMatrixPlus** (2009-2012), € 273,210, DCU PIs J. van Genabith and A. Way

- **2007-2012** *SFI* **Centre for Next Generation Localisation (CNGL)** Science Foundation Ireland CSET Award (2007-2012), € 16,843,330, PI and Director J. van Genabith

- **2006-2007** *IRCSET* **Planning Grant for Irish Speech and Language Technology Ph.D. Graduate School**, € 40,070, PI J. van Genabith
- **2004-2008** *SFI* **Principal Investigator Research Fellowship**, *Science Foundation Ireland* (SFI), **GramLab**, €839,032, PI: J. van Genabith
- **2004-2007** *SFI Basic Research Grant*, *Science Foundation Ireland* (SFI), **ProGen and Bitexts**, €274,971, PIs: J. van Genabith and A. Way
- **2003-2006** *EI Basic Research Grant, Enterprise Ireland (EI)*, **BoostTrans**, €145,200, PI: J. van Genabith, Collaborator: A.Way
- **2002-2005** *IRCSET Basic Research Grant, Irish Research Council for Science, Engineering and Technology (IRCSET)*, **Integrating Techniques from Computational Linguistics into Computer-Assisted Language Learning**, € 140,582, PI: M. Ward, Collaborators: A. Way and J. van Genabith
- **2001-2004** *EI Basic Research Grant, Enterprise Ireland (EI)*, **Automatic Annotation of the Penn-II Treebank with Feature-Structure Information**, €128,370, PI: J. van Genabith, Collaborator: A. Way

Teaching:

University of Saarland, Germany (2014-now)

- Research Seminar in Machine Translation (Habil, Phd and MSc)
- Introduction to Machine Translation (MSc)
- Spezielle Fragestellungen der Maschinellen und Maschinengestützten Übersetzung (Special Questions in Machine and Machine-Aided Translation, MA)
- Modern Translation Tools and Language for Specific Purposes (BA)

Dublin City University, Ireland (1996-2014): School of Computing

I served as Chair (Course Director) of the Programme Board for the B.Sc. in Applied Computational Linguistics (ACL) at DCU 1997–2001. The B.Sc. in Applied Computational Linguistics was a joint and interdisciplinary degree programme between the School of Computing and the School of Applied Languages and Intercultural Studies, involving one third computer science, one third computational linguistics and one third language and linguistics (including a foreign language: one of German, Spanish or French).

- Statistics (BSc Computer Science 2nd year)
- Logic (BSc Applied Computational Linguistics 2nd year)
- Formal Languages and Computability (BSc Applied Computational Linguistics 2nd year)
- Applied Computational Linguistics I (BSc Applied Computational Linguistics 2nd year)
- Applied Computational Linguistics II (BSc Applied Computational Linguistics 2nd year)
- Introduction to Formal Semantics (BSc Applied Computational Linguistics 2nd year)
- Machine Translation (BSc Applied Computational Linguistics 4th year)
- Computational Semantics (BSc Applied Computational Linguistics 4th year)

University of Stuttgart, Germany (1993-1996): Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung (IMS)

- Einführung in die komputationelle Semantik (Diplomstudiengang = MSc)
- Logik I (Diplomstudiengang = MSc)
- Einführung in die Computerlinguistik I (Diplomstudiengang = MSc)
- Einführung in die Computerlinguistik II (Diplomstudiengang = MSc)

University of Essex, U.K. (1990-1992): Department of Language and Linguistics

- Prolog for Natural Language Processing (Undergraduate BA and Master MA level)
- Introduction to Computational Linguistics I (Undergraduate BA and Master MA level)
- Introduction to Computational Linguistics II (Undergraduate BA and Master MA level)

Journal Publications:

1. Nico Herbig, Santanu Pal, Mihela Vela, Antonio Krüger and Josef van Genabith. 2019. Multi-modal Indicators for Estimating Perceived Cognitive Load in Post-editing of Machine Translation. In Journal of *Machine Translation*. 2019. *Machine Translation* (2019) 33:91–115 https://doi.org/10.1007/s10590-019-09227-8 Springer Nature BV.
2. Alina Karakanta, Jon Dehdari and Josef van Genabith. 2018. Neural machine translation for low-resource languages without parallel corpora. In Journal of *Machine Translation*. 2018. 32:167–189. Springer.
3. Cristina España-Bonet, Ádám Csaba Varga, Alberto Barrón-Cedeño and Josef van Genabith. An Empirical Analysis of NMT-Derived Interlingual Embeddings and their Use in Parallel Sentence Identification. *IEEE Journal of Selected Topics in Signal Processing*, volume 11, number 8, pages 1340-1350, IEEE, December 2017.
4. Rohit Gupta, Constantin Orăsan, Marcos Zampieri, Mihaela Vela, Josef van Genabith and Ruslan Mitkov. 2016. Improving Translation Memory Matching and Retrieval Using Paraphrases. In Journal of *Machine Translation*. Springer. November 2016
5. Artuur Leeuwenberg, Mihaela Vela, Jon Dehdari, and Josef van Genabith. 2016. A Minimally Supervised Approach for Synonym Extraction with Word Embeddings. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 105:111–142.
6. Georg Rehm, Hans Uszkoreit, Sophia Ananiadou, Núria Bel, Audronė Bielevičienė, Lars Borin, António Branco, Gerhard Budin, Nicoletta Calzolari, Walter Daelemans, Radovan Garabík, Marko Grobelnik, Carmen García-Mateo, Josef van Genabith, Jan Hajič, Inma Hernáez, John Judge, Svetla Koeva, Simon Krek, Cvetana Krstev, Krister Lindén, Bernardo Magnini, Joseph Mariani, John McNaught, Maite Melero, Monica Monachini, Asunción Moreno, Jan Odjik, Maciej Ogrodniczuk, Piotr Pęzik, Stelios Piperidis, Adam Przepiórkowski, Eiríkur Rögnvaldsson, Mike Rosner, Bolette Sandford Pedersen, Inguna

Skadiņa, Koenraad De Smedt, Marko Tadić, Paul Thompson, Dan Tufiş, Tamás Váradi, Andrejs Vasiļjevs, Kadri Vider, Jolanta Zabarskaite. 2016. The Strategic Impact of META-NET on the Regional, National and International Level. In: *Language Resources and Evaluation*, 10.1007/s10579-015-9333-4, Volume 50, Number 2. pp. 351–374.

7. Mohammed Attia, Pavel Pecina, Younes Sahmi, Khaleed Shaalan and Josef van Genabith. 2016. Arabic Spelling Error Detection and Correction. *Natural Language Engineering*. Volume 22. Issue 5. Cambridge University Press pp. 751-773. DOI: https://doi.org/10.1017/S1351324915000030 Published online: 18 March 2015

8. Antonio Toral, Pavel Pecina, Longyue Wang and Josef van Genabith. 2015. Linguistically-augmented Perplexity-based Data Selection for Language Models. *Computer Speech and Language.* Elsevier, Vol 32, Issue 1, July 2015, pp.11-26, Elsevier

9. Pratyush Banerjee, Raphaël Rubino, Johann Roturier and Josef van Genabith. 2014. Quality Estimation-guided Supplementary Data Selection for Domain Adaptation of Statistical Machine Translation, *Machine Translation*, Springer, in Press ((http://link.springer.com/article/10.1007%2Fs10590-014-9165-9)

10. Pavel Pecina, Antonio Toral, Vassilis Papavassiliou, Prokopis Prokopidis, Alĕs Tamchyna, Andy Way and Josef van Genabith. 2015. Domain adaptation of statistical machine translation with domain-focused web crawling. *Language Resources and Evaluation.* Volume 49, Issue 1 (2015), Page 147-193 Springer

11. Aljoscha Burchardt, Arle Lommel, Georg Rehm, Felix Sasaki, Josef van Genabith, and Hans Uszkoreit. Language Technology Drives Quality Translation. *MultiLingual*, (143):33-39, April 2014. Issue April/May.

12. Ergun Bicici, Declan Groves and Josef van Genabith. 2013. Predicting sentence translation quality using extrinsic and language independent features. *Machine Translation*, 27:171-192.

13. Mohammed Attia, Pavel Pecina, Antonio Toral, Josef van Genabith. 2013. A Corpus-Based Finite-State Morphological Toolkit for Contemporary Arabic. *Journal of Logic and Computation*. Oxford University Press. UK. doi: 10.1093/logcom/exs070

14. Christian Federmann, Maite Melero, Pavel Pecina, and Josef van Genabith, 2012, Towards Optimal Choice Selection for Improved Hybrid Machine Translation, In *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics,97,* ISSN 0032-655, pages 5-22

15. Yuqing Guo, Haifeng Wang and Josef van Genabith, 2011, Dependency-based n-gram models for general purpose sentence realization. *Natural Language Engineering* **17** (4): 455–483. Cambridge University Press, 2011

16. Yuqing Guo, Haifeng Wang and Josef van Genabith, 2010, A Linguistically Inspired Statistical Model for Chinese Punctuation Generation. In *ACM Transactions on Asian Language Information Processing*, 9(2): Article 6, 2010.

17. Joachim Wagner, Jennifer Foster and Josef van Genabith. 2009. Judging Grammaticality: Experiments in Sentence Classification. In *CALICO Journal, Vol. 26, No. 3, May 2009,* ISSN 0742-7778, pp. 496-473

18. Yvette Graham and Josef van Genabith. 2009. An Open Source Rule Induction Tool for Transfer-Based SMT. In *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics, Special Issue: Open Source Tools for Machine Translation, 91,* 8 ISSN 0032-655, pages 37-46.

19. Karolina Owczarzak, Josef van Genabith, and Andy Way. 2008. Evaluating Machine Translation with LFG Dependencies. In *Machine Translation, Volume 21*, Issue 2, pages 95-119. ISSN:0922-6567

20. Aoife Cahill, Michael Burke, Ruth O'Donovan, Stefan Riezler, Josef van Genabith and Andy Way. 2008. *Wide-Coverage Deep Statistical Parsing using Automatic Dependency Structure Annotation,* in Computational Linguistics, Vol. 34, No. 1, pages 81-124

21. Aoife Cahill, Michael Burke, Martin Forst, Ruth O'Donovan, Christian Rohrer, Josef van Genabith, Andy Way. 2005. Treebank-Based Acquisition of Multilingual Unification Grammar Resources. *Journal of Research on Language and Computation*, Volume 3, Number 2, Springer, pp247-279.

22. Elaine Ui Dhonnchadha, Caoilfhionn Nic Phaiden and Josef van Genabith. 2005. Design, Implementation and Evaluation of an Inflectional Morphology Finite-State Transducer for Irish. *Machine Translation*, Volume 18, Number 3, Springer, pp173-193.

23. John Kelleher, Fintan Costello and Josef van Genabith. 2005. Dynamically structuring, updating and interrelating representations of visual and linguistic discourse context. *Artificial Intelligence*, Vol.167, Elsevier, pp62-102.

24. Ruth O'Donovan, Michael Burke, Aoife Cahill, Josef van Genabith and Andy Way. 2005. Large-Scale Induction and Evaluation of Lexical Resources from the Penn-II and Penn-III Treebanks. *Computational Linguistics*, Volume 31, 3, MIT Press, pp328-365.

25. John Kelleher and Josef van Genabith. 2004. Visual Salience and Reference Resolution in Simulated 3-D Environments. *Artificial Intelligence Review*, Volume 21, Issue 3, Special Issue, (eds.) Padraig Cunningham, Kluwer Academic Press, pp253-268.

26. Michael Burke, Aoife Cahill, Mairead McCarthy, Ruth O'Donovan, Josef van Genabith, Andy Way. 2004. Evaluating Automatic LFG F-Structure Annotation for the Penn-II Treebank. *Journal of Research on Language and Computation*; Volume 2, No. 4, pp523-547.

27. Monica Ward and Josef van Genabith. 2003. CALL for Endangered Languages: Challenges and Rewards. *Journal of Computer Assisted Language Learning*, Volume 16, Numbers 2-3, Special Issue on: CALL Professionals and the Future of CALL Research; (ed.) Mike Levy, pp223-258.

28. Josef van Genabith. 2001. Metaphors, Logic and Type Theory. *Metaphor And Symbol*, Vol. 16, No. 1&2, 2001, Lawrence Erlbaum Publishers, New Jersey, ISSN 1092-6488, pp43-57.

29. Josef van Genabith and Stefan Momma. 1994. The Alep-0 Formalism. *Studies In Machine Translation And Natural Language Processing*, Volume 4, special issue on Grammatical Formalisms: Issues in Migration (eds.) Stella Markantonatou and Louisa Sadler, CEC, Bruxelles, Luxembourg, 1994, ISSN 1017-6568, pp61-70.

30. Josef van Genabith and Paul Schmidt. 1994. Reuse of ET Resources. *Studies In Machine Translation And Natural Language Processing*, Volume 4, special issue on Grammatical Formalisms: Issues in Migration (eds.) Stella Markantonatou and Louisa Sadler, CEC, Bruxelles, Luxembourg, 1994, ISSN 1017-6568, pp117-138.

31. Josef van Genabith. 1994. Template-Driven Phrase Structure Grammar. *Studies In Machine Translation And Natural Language Processing*, Volume 4, special issue on Grammatical Formalisms: Issues in Migration, (eds.) Stella Markantonatou and Louisa Sadler, CEC, Bruxelles, Luxembourg, 1994, ISSN 1017-6568, pp211-214.

32. Josef van Genabith, Stella Markantonatou, Louisa Sadler and Marc Verhagen. 1994. English HPSG in ALEP. *Studies In Machine Translation And Natural Language Processing*, Volume 4, special issue on Grammatical Formalisms: Issues in Migration, (eds.) Stella Markantonatou and Louisa Sadler, CEC, Bruxelles, Luxembourg, 1994, ISSN 1017-6568, pp91-116.

33. Josef van Genabith and Louisa Sadler. 1994. Reflections on Bitstrings, Generalisation and Negation. *Studies In Machine Translation And Natural Language Processing*, Volume 4, special issue on Grammatical Formalisms: Issues in Migration, (eds.) Stella Markantonatou and Louisa Sadler, CEC, Bruxelles, Luxembourg, 1994, ISSN 1017-6568, pp201-210.

Book Chapters (Peer-Reviewed):

1. Santanu Pal, Partha Pakray, Alexander Gelbukh, Josef van Genabith. 2015. Mining Parallel Resources for Machine Translation from Comparable Corpora. Chapter Computational Linguistics and Intelligent Text Processing. Volume 9041 of the series Lecture Notes in Computer Science. pp 534-544.

2. Hans Kamp, Josef van Genabith and Uwe Reyle, Discourse Representation Theory. 2011. In: Dov Gabbay and Franz Guenthner (Eds.), *Handbook of Philosophical Logic*, Volume 15, Second Edition, Springer, Netherlands, ISBN 978-94-007-0484-8, pages 125 -394, 2011.

3. Mohammed Attia, Pavel Pecina, Lamia Tounsi, Antonio Toral, Josef van Genabith. 2011. A Lexical Database for Modern Standard Arabic Interoperable with a Finite State Morphological Transducer. In: Cerstin Mahlow and Michael Piotrowski (Eds.) *Systems and Frameworks for Computational Morphology*. Second International Workshop, SFCM 2011, Zurich, Switzerland, August 26, 2011, Proceedings. Springer, Series: Communications in Computer and Information Science, Vol. 100., ISBN 978-3-642-23138-4, pages 98-117, 2011.

4. Aoife Cahill, Mairead McCarthy, Michael Burke, Josef van Genabith and Andy Way. Deriving Quasi-Logical Forms from F-Structures from the Penn Treebank. In *Computing Meaning, Volume 3*, (eds.) Harry Bunt and Reinhard Muskens, Springer, ISBN 978-1-4020-5957-5, pp. 33-55, 2007

5. Dick Crouch, Anette Frank and Josef van Genabith. Linear Logic Based Transfer and Structural Misalignment. In *Computing Meaning, Volume 3*, (eds.) Harry Bunt and Reinhard Muskens, Springer, pp.457-472, 2007

6. Josef van Genabith. Rapid Treebank-Based Acquisition of Multilingual LFG Resources, (eds.) Butt, Miriam, Mary Dalrymple, and Tracy Holloway King; *Intelligent Linguistic Architectures: Variations on Themes by Ronald M. Kaplan*. CSLI Lecture Notes, The University of Chicago Press, ISBN 1-57586-532-7, 2006, pp.111-136

7. Elaine Uí Dhonnchadha and Josef van Genabith. Scaling an Irish FST Morphology Engine for Use on Unrestricted Text in, editor(s)A. Yli-Jyrä, L. Karttunen, J. Karhumäki , *Lecture Notes in Artificial Intelligence (LNAI): Proceedings of the FSMNLP 2005 Finite-State Methods in Natural Language Processing*, Berlin, Springer-Verlag, 2006, ISBN: 978-3-540-35467-3, pp. 247 - 258.

8. John Kelleher and Josef van Genabith. 2006. A Computational Model of the Referential Semantics of Projective Prepositions. In (ed.) P. Saint-Dizier. *The Linguistic Dimensions of Prepositions and their Use in Computational Linguistics Formalisms and Applications*, Kluwer Publishing., pp. 211-228.

9. Anette Frank, Louisa Sadler, Josef van Genabith and Andy Way. 2003. From Treebank Resources to LFG F-Structures. In (ed.) Anne Abeille. *Treebanks: Building and Using Syntactically Annotated Corpora,* Series Text, Speech and Language Technology, Vol. 20, Springer

10. Dick Crouch, Anette Frank and Josef van Genabith. 2001. Glue, Underspecification and Translation. In *Computing Meaning, Volume 2*, (eds.) Harry Bunt, Reinhard Muskens and Elias Thijsse, Kluwer Academic Publishers, Studies in Linguistics and Philosophy, volume 77, Dordrecht, The Netherlands, pp.165-184

11. Josef van Genabith and Richard Crouch. 1999. How to Glue a Donkey to an f-Structure or Porting a Dynamic Meaning Representation Language into LFG's Linear Logic Based Glue Language Semantics. *Computing Meaning; Volume 1;* (eds.) Harry Bunt and Reinhard Muskens; Studies in Linguistics and Philosophy; volume 73, Kluwer Academic Press, Dordrecht, Boston and London, 1999, pp129-148.
12. Josef van Genabith and Richard Crouch. 1999. Dynamic and Underspecified Semantics for LFG. *Semantics and Syntax in Lexical Functional Grammar: The Resource Logic Approach;* (ed.) Mary Dalrymple; The MIT Press, Cambridge, Massachusetts, 1999, pp209-260.
13. Richard Crouch and Josef van Genabith. 1999. Context Change, Underspecification and the Structure of Glue Language Derivations. *Semantics and Syntax in Lexical Functional Grammar: The Resource Logic Approach;* (ed.) Mary Dalrymple; The MIT Press, Cambridge, Massachusetts, 1999, pp117-190.

Books:

1. (Eds.): Gennady Agre, Josef van Genabith, Thierry Declerck: *Artificial Intelligence: Methodology, Systems, and Applications* - 18th International Conference, AIMSA 2018, Varna, Bulgaria, September 12-14, 2018, Proceedings. Lecture Notes in Computer Science 11089, Springer 2018, ISBN 978-3-319-99343-0

Conference and Workshop Proceedings Publications (Peer-Reviewed)

2020

1. Yuri Bizzoni, Tom S. Juzek, Cristina España-Bonet, Koel Dutta Chowdhury, Josef van Genabith, Elke Teich: *How Human is Machine Translationese? Comparing Human and Machine Translations of Text and Speech*. IWSLT 2020: 280-290
2. Hongfei Xu, Deyi Xiong, Josef van Genabith, Qiuhui Liu: *Efficient Context-Aware Neural Machine Translation with Layer-Wise Weighting and Input-Aware Gating*. IJCAI 2020: 3933-3940
3. Hongfei Xu, Josef van Genabith, Deyi Xiong, Qiuhui Liu, Jingyi Zhang: *Learning Source Phrase Representations for Neural Machine Translation*. ACL 2020: 386-396
4. Hongfei Xu, Qiuhui Liu, Josef van Genabith, Deyi Xiong, Jingyi Zhang: *Lipschitz Constrained Parameter Initialization for Deep Transformers*. ACL 2020: 397-402
5. Hongfei Xu, Josef van Genabith, Deyi Xiong, Qiuhui Liu: *Dynamically Adjusting Transformer Batch Size by Monitoring Gradient Direction Change*. ACL 2020: 3519-3524
6. Nico Herbig, Tim Düwel, Santanu Pal, Kalliopi Meladaki, Mahsa Monshizadeh, Antonio Krüger, Josef van Genabith: MMPE: *A Multi-Modal Interface for Post-Editing Machine Translation*. ACL 2020: 1691-1702
7. Nico Herbig, Santanu Pal, Tim Düwel, Kalliopi Meladaki, Mahsa Monshizadeh, Vladislav Hnatovskiy, Antonio Krüger, Josef van Genabith: *MMPE: A Multi-Modal Interface using Handwriting, Touch Reordering, and Speech Commands for Post-Editing Machine Translation*. ACL (demo) 2020: 327-334

8. Silvia Bernardini, Pierrette Bouillon, Dragos Ciobanu, Josef van Genabith, Silvia Hansen-Schirra, Sharon O'Brien, Erich Steiner, Elke Teich. 2020. Language service provision in the 21st century: challenges, opportunities and educational perspectives for translation studies. In eds. Sijbolt Noorda, Peter Scott and Martina Vukasovic. Proceedings: Bologna Process beyond 2020. Fundamental values of the EHEA. Bologna, June 24-25, 2019. pp. 297-304

9. Georg Rehm, Katrin Marheinecke, Stefanie Hegele, Stelios Piperidis, Kalina Bontcheva, Jan Hajic, Khalid Choukri, Andrejs Vasiljevs, Gerhard Backfried, Christoph Prinz, José Manuél Gómez-Pérez, Luc Meertens, Paul Lukowicz, Josef van Genabith, Andrea Lösch, Philipp Slusallek, Morten Irgens, Patrick Gatellier, Joachim Köhler, Laure Le Bars, Dimitra Anastasiou, Albina Auksoriute, Núria Bel, António Branco, Gerhard Budin, Walter Daelemans, Koenraad De Smedt, Radovan Garabík, Maria Gavriilidou, Dagmar Gromann, Svetla Koeva, Simon Krek, Cvetana Krstev, Krister Lindén, Bernardo Magnini, Jan Odijk, Maciej Ogrodniczuk, Eiríkur Rögnvaldsson, Mike Rosner, Bolette S. Pedersen, Inguna Skadina, Marko Tadic, Dan Tufis, Tamás Váradi, Kadri Vider, Andy Way, François Yvon: *The European Language Technology Landscape in 2020: Language-Centric and Human-Centric AI for Cross-Cultural Communication in Multilingual Europe*. LREC 2020: 3322-3332

10. Lilli Smal, Andrea Lösch, Josef van Genabith, Maria Giagkou, Thierry Declerck, Stephan Busemann: *Language Data Sharing in European Public Services - Overcoming Obstacles and Creating Sustainable Data Sharing Infrastructures*. LREC 2020: 3443-3448

2019

11. Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Cristina España-Bonet and Josef van Genabith. *Analysing Coreference in Transformer Outputs* In: Proceedings of the Fourth Workshop on Discourse in Machine Translation (DiscoMT 2019), pages 1-12, Hong Kong, November 2019.

12. Dana Ruiter, Cristina España-Bonet, and Josef van Genabith. 2019. *Self-supervised neural machine translation*. Proceedings of the 57th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, Volume 2: Short Papers, pages 1828-1834, Florence, Italy, August 2019.

13. Jingyi Zhang and Josef van Genabith. *DFKI-NMT Submission to the WMT19 News Translation Task*. In: Proceedings of the Fourth Conference on Machine Translation (WMT), Volume 2: Shared Task Papers (Day 1) pages 440–444 Florence, Italy, August 1-2, 2019.

14. Santanu Pal, Hongfei Xu, Nico Herbig, Antonio Krüger, Josef van Genabith. *USAAR-DFKI - The Transference Architecture for English-German Automatic Post-Editing* In: Proceedings of the Fourth Conference on Machine Translation. Conference on Machine Translation (WMT-2019) August 1-2 Florence Italy Pages 124-131 ACL 8/2019.

15. Santanu Pal, Marcos Zampieri, Josef van Genabith: *UDS-DFKI Submission to the WMT2019 Czech-Polish Similar Language Translation Shared Task*. WMT (3) 2019: 219-223

16. Hongfei Xu, Qiuhui Liu, Josef van Genabith. *UdS Submission for the WMT 19 Automatic Post-Editing Task.* In: Proceedings of the Fourth Conference on Machine Translation (Volume 3: Shared Task Papers, Day 2). Conference on Machine Translation (WMT-2019) 4th Conference on Machine Translation August 1-2 Florence Italy Shared Task Pages 147-152 3 Association for Computational Linguistics 8/2019.

17. Riktim Mondal, Shankha Raj Nayek, Aditya Chowdhury, Santanu Pal, Sudip Kumar Naskar, Josef van Genabith: *JU-Saarland Submission to the WMT2019 English-Gujarati Translation Shared Task*. WMT (2) 2019: 308-313

18. Cristina España-Bonet, Dana Ruiter and Josef van Genabith. *UdS-DFKI Participation at WMT 2019: Low-Resource (en-gu) and Coreference-Aware (en-de) Systems*. In: Proceedings of the Fourth Conference on Machine Translation, pages 382-389, Florence, Italy, August 2019.

19. Nico Herbig, Santanu Pal, Josef van Genabith, Antonio Krüger. 2019. *Multi-modal Approaches to Post-editing Machine Translation*. CHI Conference on Human Factors in Computing Systems Proceedings (CHI 2019), May 4–9, 2019, Glasgow, Scotland UK.

20. Mihaela Vela, Santanu Pal, Marcos Zampieri, Sudip Kumar Naskar, Josef van Genabith: *Improving CAT Tools in the Translation Workflow: New Approaches and Evaluation.* MTSummit (2) 2019: 8-15

2018

21. Georg Heigold, Stalin Varanasi, Günter Neumann and Josef van Genabith. 2018. *How Robust Are Character-BasedWord Embeddings in Tagging and MT Against Wrod Scramlbing or Randdm Nouse?* In: The13th Biennial Conference Organized by the Association for Machine Translation in the Americas, AMTA 2018, Boston MA

22. Cristina España-Bonet and Josef van Genabith. 2018. *Multilingual Semantic Networks for Data-driven Interlingua Seq2Seq Systems*. Proceedings of the LREC 2018 MLP-MomenT Workshop (MLP-Moment 2018), pages 8-13, Miyazaki, Japan, May 2018.

23. Santanu Pal, Nico Herbig, Antonio Krüger and Josef van Genabith. 2018. *A Transformer-Based Multi-Source Automatic Post-Editing System.* Proceedings of the Third Conference on Machine Translation (WMT), Volume 2: Shared Task Papers, pages 827–835 Belgium, Brussels, October 31 - Novermber 1, 2018.

24. Cristina España-Bonet, Juliane Stiller, Roland Ramthun, Josef van Genabith and Vivien Petras. *Query Translation for Cross-lingual Search in the Academic Search Engine PubPsych* (BEST PAPER AWARD). Proceedings of the Metadata and Semantics Research, 12th International Research Conference (MTSR 2018), Limassol, Cyprus, October 2018.To be published by Springer in CCIS Vol. 846 Communications in Computer and Information Science (CCIS) book series.

25. Andrea Lösch, Valérie Mapelli, Stelios Piperidis, Andrejs Vasiljevs, Lilli Smal, Thierry Declerck, Eileen Schnur, Khalid Choukri, Josef van Genabith: *European Language Resource Coordination: Collecting Language Resources for Public Sector Multilingual Information Management*. LREC 2018

2017

26. Cristina España-Bonet and Josef van Genabith. 2017. *Going beyond zero-shot MT: combining phonological, morphological and semantic factors.* The UdS-DFKI System at IWSLT 2017. Proceedings of the 14th International Workshop on Spoken Language Translation (IWSLT), pages 15-22, Tokyo, Japan, December 2017.

27. Octavia-Maria Şulea, Marcos Zampieri, Shervin Malmasi, Mihaela Vela, Liviu P. Dinu, Josef van Genabith. 2017. *Exploring the Use of Text Classification in the Legal Domain*. Proceedings of the Second Workshop on Automated Semantic Analysis of Information in Legal Text (ASAIL 2017), June 16, 2017, London, UK. http://ceur-ws.org

28. Octavia-Maria Şulea, Marcos Zampieri, Mihaela Vela, Josef van Genabith. 2017. *Predicting the Law Area and Decisions of French Supreme Court Cases*. RANLP 2017, Varna, Bulgaria.

29. Ben Peters, Jon Dehdari and Josef van Genabith. 2017. *Massively Multilingual Neural Grapheme-to-Phoneme Conversion*. Workshop on Building Linguistically Generalizable NLP Systems. EMNLP 2017. Copenhagen. Denmark.

30. Georg Heigold, Günter Neumann and Josef van Genabith. 2017. *An Extensive Empirical Evaluation of Character-Based Morphological Tagging for 14 Languages*. 15th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics. EACL 2017. Long paper. pp. 504-512. Valentia. Spain.

31. Santanu Pal, Sudip Kumar Naskar, Mihaela Vela, Qun Liu and Josef van Genabith. 2017. *Neural Automatic Post-Editing Using Prior Alignment and Reranking*. 15th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics. EACL 2017. Short paper. pp. 349-355. Valentia. Spain.

32. Hans Uszkoreit, Aleksandra Gabryszak, Leonhard Hennig, Jörg Steffen, Renlong Ai, Stephan Busemann, Jon Dehdari, Josef van Genabith, Georg Heigold, Nils Rethmeier, Raphael Rubino, Sven Schmeier, Philippe Thomas, He Wang and FeiyuXu. *Common Round: Application of Language Technologies to Large-Scale Web Debates*. 2017. 15th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics. EACL 2017. Demo paper. Valentia. Spain.

2016

33. Santanu Pal, Sudip Kumar Naskar, and Josef van Genabith. 2016. *Multi-Engine and Multi-Alignment Based Automatic Post-Editing and its Impact on Translation Productivity*. Proceedings of COLING 2016, the 26th International Conference on Computational Linguistics: Technical Papers, pages 2559–2570, Osaka, Japan, December 11-17 2016.

34. Santanu Pal, Sudip Kumar Naskar , Marcos Zampieri, Tapas Nayak and Josef van Genabith. 2016. *CATaLog Online: A Web-based CAT Tool for Distributed Translation with Data Capture for APE and Translation Process Research*. Proceedings of COLING 2016, the 26th International Conference on Computational Linguistics: System Demonstrations, pages 98–102, Osaka, Japan, December 11-17 2016.

35. Raphael Rubino, Stefania Degaetano-Ortlieb, Elke Teich and Josef van Genabith. 2016. *Modeling Diachronic Change in Scientific Writing with Information Density*. In Proceedings of COLING 2016, the 26th International Conference on Computational Linguistics: Technical Papers, pages 750–761, Osaka, Japan, December 11-17 2016.

36. Santanu Pal, Sudip Kumar Naskar, Mihaela Vela and Josef van Genabith. 2016. *A Neural Network based Approach to Automatic Post-Editing*. In Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL 2016), Berlin, Germany.

37. Santanu Pal, Marcos Zampieri, and Josef van Genabith. 2016. *USAAR: An Operation Sequential Model for Automatic Statistical Post-Editing*. In Proceedings of the First Conference on Machine Translation, pages 759–763, Berlin, Germany.

38. Raphael Rubino, Ekaterina Lapshinova-Koltunski and Josef van Genabith. 2016. *Information Density and Quality Estimation Features as Translationese Indicators for Human Translation Classification*. In: Proceedings of the 2016 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies (NAACL 2016). Annual Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics (HLT-NAACL), June 12-17, San Diego, CA, USA, 2016.

39. Jon Dehdari, Liling Tan, and Josef van Genabith. 2016. *BIRA: Improved Predictive Exchange Word Clustering*. In Proceedings of the 2016 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies (NAACL 2016), pages 1169–1174, San Diego, CA, USA. Association for Computational Linguistics.

40. Jon Dehdari, Liling Tan, and Josef van Genabith. 2016. *Scaling Up Word Clustering*. In Proceedings of the 2016 Conference of the North American Chapter of the Association for

Computational Linguistics: Demonstrations, pages 42–46, San Diego, CA, USA. Association for Computational Linguistics.

41. Santanu Pal, Marcos Zampieri, Mihaela Vela, Tapas Nayak and Sudip Kumar Naskar, Josef van Genabith. 2016. *CATaLog Online: Porting a Post-editing Tool to the Web*. In the Proceedings of the 10th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2016).

42. Santanu Pal, Sudip Kumar Naskar, Josef Van Genabith. 2016. *Forest to String Based Statistical Machine Translation with Hybrid Word Alignments*. Computational Linguistics and Intelligent Text Processing Lecture Notes in Computer Science, 2016, CICLING-2016. Konya, Turkey.

43. Tapas Nayek, Santanu Pal, Sudip Kumar Naskar, Sivaji Bandyopadhyay and Josef van Genabith. 2016. *Beyond Translation Memories: Generating Translation Suggestions based on Parsing and POS Tagging.* In the Proceedings of the 2nd Workshop on Natural Language Processing for Translation Memories (NLP4TM 2016), Portorož, Slovenia

2015

44. Rohit Gupta, Constantin Orasan, Josef van Genabith. 2015. *ReVal: A Simple and Effective Machine Translation Evaluation Metric Based on Recurrent Neural Networks*. Proceedings of the 2015 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing, Lisbon, Portugal, 17-21 September 2015. Association for Computational Linguistics. pp. 1066–1072.

45. Rohit Gupta, Constantin Orasan, Josef van Genabith. 2015. *Machine Translation Evaluation using Recurrent Neural Networks*. Proceedings of the Tenth Workshop on Statistical Machine Translation. Lisboa, Portugal, 17-18 September. Association for Computational Linguistics. pp. 380–384

46. Santanu Pal, Mihaela Vela, Sudip Kumar Naskar, Josef van Genabith. 2015. *USAAR-SAPE: An English–Spanish Statistical Automatic Post-EditingSystem*. Proceedings of the Tenth Workshop on Statistical Machine Translation. Association for Computational Linguistics. Lisboa, Portugal, 17-18 September, pp. 216–221.

47. Santanu Pal, Sudip Kumar Naskar, Josef van Genabith. 2015. *UdS-Sant: English–German Hybrid Machine Translation System*. Proceedings of the Tenth Workshop on Statistical Machine Translation, Lisboa, Portugal, 17-18 September. Association for Computational Linguistics. pp. 152–157.

48. Liling Tan, Josef van Genabith, Francis Bond. 2015. Association for Computational Linguistics *Passive and Pervasive Use of a Bilingual Dictionary in Statistical Machine Translation.* Proceedings of the ACL 2015 Fourth Workshop on Hybrid Approaches to Translation (HyTra), Beijing, China, July 31, pp. 30–34.

49. Liling Tan, Carolina Scarton, Lucia Specia, Josef van Genabith. 2015. *USAAR-SHEFFIELD: Semantic Textual Similarity with Deep Regression and Machine Translation Evaluation Metrics*. Proceedings of the 9th International Workshop on Semantic Evaluation (SemEval 2015). Denver, Colorado, June 4-5, pp. 85–89

50. Liling Tan, Rohit Gupta, Josef van Genabith. 2015. *USAAR-WLV: Hypernym Generation with Deep Neural Nets*. Proceedings of the 9th International Workshop on Semantic Evaluation (SemEval). Denver, Colorado, June 4-5. Association for Computational Linguistics, pp. 932–937.

51. Carolina Scarton, Marcos Zampieri, Mihaela Vela, Josef van Genabith, Lucia Specia. 2015 *Searching for Context: a Study on Document-Level Labels for Translation Quality Estimation.* Proceedings of the 18th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT). Antalya, Turkey, pp. 121-128.

52. Rohit Gupta, Constantin Orasan, Marcos Zampieri, Mihaela Vela, Josef van Genabith. 2015. *Can Translation Memories afford not to use paraphrasing?* Proceedings of the 18th Annual

Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT). Antalya, Turkey, pp. 35-42.

53. Mihaela Vela, Josef van Genabith. 2015. *Re-assessing the WMT2013 Human Evaluation with Professional Translators Trainees*. The 18th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT 2015). European Association for Machine Translation. Antalya, Turkey, May 11-13, pp. 161-169.

54. Tapas Nayek, Sudip Kumar Naskar, Santanu Pal, Marcos Zampieri, Mihaela Vela, Josef van Genabith. 2015. *CATaLog: New Approaches to TM and Post Editing Interfaces*. Proceedings of the 1st Workshop on Natural Language Processing for Translation Memories (NLP4TM) collocated with RANLP. Hissar, Bulgaria, pp. 36-43.

55. Marcos Zampieri, Binyam Gebrekidan Gebre, Hernani Costa, Josef van Genabith. 2015. *Comparing Approaches to the Identification of Similar Languages*. Proceedings of the Joint Workshop on Language Technology for Closely Related Languages, Varieties and Dialects. RANLP 2015.Hissar, Bulgaria, pp.66-73.

56. Liling Tan, Jon Dehdari, Josef van Genabith. 2015. *An Awkward Disparity between BLEU / RIBES Scores and Human Judgements in Machine Translation*. Proceedings of the 2nd Workshop on Asian Translation (WAT2015). Kyoto, Japan, 16th October, pp. 74–81.

57. Constantin Orasana, Alessandro Cattelan, Gloria Corpas Pastor, Josef van Genabith, Manuel Herranz, Juan José Arevalillo , Qun Liu, Khalil Sima'an and Lucia Specia. 2015. *The EXPERT Project: Advancing the State of the Art in Hybrid Translation Technologies.* Conference paper.

2014

58. Aswarth Dara, Josef van Genabith, Qun Liu, John Judge and Antonio Toral, 2014, *Active Learning for Post-Editing Based Incrementally Retrained MT*, EACL 2014, Gothenburg, Sweden, 26-30 April 2014

59. Santanu Pal, Braja Gopal Patra, Dipankar Das, Sudip Kumar Naskar, Sivaji Bandyopadhyay, and Josef van Genabith. 2014. *How Sentiment Analysis Can Help Machine Translation*. In the Proceedings of the 11th International Conference on Natural Language Processing (ICON-2014), Goa, India.

60. Georg Rehm, Hans Uszkoreit, Sophia Ananiadou, Núria Bel, Audronė Bielevičienė, Lars Borin, António Branco, Gerhard Budin, Nicoletta Calzolari, Walter Daelemans, Radovan Garabík, Marko Grobelnik, Carmen García-Mateo, Josef van Genabith, Jan Hajič, Inma Hernáez, John Judge, Svetla Koeva, Simon Krek, Cvetana Krstev, Krister Lindén, Bernardo Magnini, Joseph Mariani, John McNaught, Maite Melero, Monica Monachini, Asunción Moreno, Jan Odjik, Maciej Ogrodniczuk, Piotr Pęzik, Stelios Piperidis, Adam Przepiórkowski, Eiríkur Rögnvaldsson, Mike Rosner, Bolette Sandford Pedersen, Inguna Skadiņa, Koenraad De Smedt, Marko Tadić, Paul Thompson, Dan Tufiş, Tamás Váradi, Andrejs Vasiļjevs, Kadri Vider, and Jolanta Zabarskaite. 2014. *The Strategic Impact of META-NET on the Regional, National and International Level*. In Proceedings of the 9th Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2014), Reykjavik, Iceland, May 2014.

61. Federico Gaspari, Antonio Toral, Arle Lommel, Stephen Doherty, Josef van Genabith and Andy Way. 2014. *Relating Translation Quality Barriers to Source-Text Properties*. 2014. In Proceedings of MTE 2014: Workshop on Automatic and Manual Metrics for Operational Translation Evaluation, the 9th Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2014), Reykjavik, Iceland. May 2014.

62. Aswarth Dara, Sandipan Dandapat, Declan Groves and Josef van Genabith. 2013. *TMTprime: A Recommender System for MT and TM Integration*. In Proceedings of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics - Human Language Technologies (NAACL HLT) conference (demo track), Atlanta, Georgia, USA, 13-14 June. Association for Computational Linguistics.

63. Ergun Bicici and Josef van Genabith. 2013. *CNGL-CORE: Referential Translation Machines for Measuring Semantic Similarity*. In Proceedings of SEM 2013: The First Joint Conference on Lexical and Computational Semantics, an NAACL-HLT 2013 Workshop, Atlanta, Georgia, USA, 13-14 June. Association for Computational Linguistics.

64. Ergun Bicici and Josef van Genabith. 2013. *CNGL: Grading Student Answers by Acts of Translations*. In Proceedings of SEM 2013: The First Joint Conference on Lexical and Computational Semantics and Proceedings of SemEval 2013: The Sventh International Workshop on Semantic Evaluation, NAACL-HLT 2013 Workshops, Atlanta, Georgia, USA, 13-14 June. Association for Computational Linguistics.

65. Pratyush Banerjee, Raphael Rubino, Johann Roturier, Josef van Genabith. 2013. Quality Estimation-guided Data Selection for Domain Adaptation of SMT, Machine Translation Summit XIV, Nice, France, 2 - 6 September 2013

66. Junhui Li, Zhaopeng Tu, Guodong Zhou and Josef van Genabith, 2012, *Head-Driven Hierarchical Phrase-based Translation*. In: Proceedings of the 50th Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL 2012). Jeju, Republic of Korea, July 8 -14, 2012, pages 33-37.

67. Zhaopeng Tu, Yifan He, Jennifer Foster, Josef van Genabith, Qun Liu and Shouxun Li. 2012. *Identifying High-Impact Sub-Structures for Convolution Kernels in Document-level Sentiment Classification*. In: Proceedings of the 50th Meeting of the Association for Computational Linguistics (ACL 2012). Jeju, Republic of Korea, July 8 -14, 2012, 338-343.

68. Junhui Li, Zhaopeng Tu, Guodong Zhou, and Josef van Genabith. (2012). *Using Syntactic Head Information in Hierarchical Phrase-based Translation*. In: Proceedings of the Seventh Workshop on Statistical Machine Translation (WMT 2012), a NAACL-NLT 2012 workshop, Montreal, Canada, June 3-8, 2012, pages 232-242.

69. Pratyush Banerjee, Sudip Kumar Naskar, Johann Roturier, Andy Way, Josef van Genabith, *Translation Quality-Based Supplementary Data Selection by Incremental Update of Translation Models*, In: Proceedings of the 24th International Conference on Computational Linguistics, COLING 2012, Mumbai, India, 8th – 15th December, 2012, pp. 149-166.

70. Pavel Pecina, Antonio Toral, Josef van Genabith, *Simple and Effective Parameter Tuning for Domain Adaptation of Statistical Machine Translation*, In: Proceedings of the 24th International Conference on Computational Linguistics, COLING 2012, Mumbai, India, 8th – 15th December, 2012, pages 2209-2224

71. Hanna Béchara, Raphaël Rubino, Yifan He, Yanjun Ma, Josef van Genabith. (2012). *An Evaluation of Statistical Post-editing Systems Applied to RBMT and SMT Systems*. In: Proceedings of the 24th International Conference on Computational Linguistics, COLING 2012, Mumbai, India, 8th – 15th December, 2012.

72. Mohammed Attia, Younes Samih, Khaled Shaalan, Josef van Genabith. *The Floating Arabic Dictionary: An Automatic Method for Updating a Lexical Database through the Detection and Lemmatization of Unknown Words*, In: Proceedings of the 24th International Conference on Computational Linguistics, COLING 2012, Mumbai, India, 8th – 15th December, 2012.

73. Zhaopeng Tu, Yang Liu, Yifan He, Josef van Genabith, Qun Liu, Shouxun Lin. *Combining Multiple Alignments to Improve Machine Translation*, Proceedings of the 24th International Conference on Computational Linguistics, COLING 2012, Mumbai, India, 8th – 15th December, 2012.

74. Mohammed Attia, Pavel Pecina, Younes Samih, Khaled Shaalan, Josef van Genabith. *Improved Spelling Error Detection and Correction for Arabic*. In: Proceedings of the 24th International Conference on Computational Linguistics, COLING 2012, Mumbai, India, 8th – 15th December, 2012, pages 103-112.

75. Pavel Pecina, A.Toral,V. Papavassiliou, P. Prokopidis, J.van Genabith. 2012. *Domain Adaptation of Statistical Machine Translation using Web-Crawled Resources: A Case Study.* In: Proceedings of the 16th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT-2012), Trento, Italy, May 28-30, 2012.

76. Pratyush Banerjee, Sudip Naskar, Johann Roturier, Andy Way and Josef van Genabith. 2012, *Domain Adaptation in SMT of User-Generated Forum Content Guided by OOV Word Reduction: Normalization and/or Supplementary Data?* In: Proceedings of the 16th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT-2012), Trento, Italy, May 28-30, 2012.

77. Sandipan Dandapat, Sara Morriessy, Andy Way and Josef van Genabith. 2012, *Combining EBMT, SMT, TM and IR Technologies for Quality and Scale*. In Proceedings of the Joint Workshop on Exploiting Synergies between Information Retrieval and Machine Translation (ESIRMT) and Hybrid Approaches to Machine Translation (HyTra), a workshop at EACL 2012, April 23-24, 2012, Avignon, France. pp.48-58.

78. Teresa Lynn, Ozlem Cetinoglu, Jennifer Foster, Elaine Uí Dhonnchadha, Mark Dras and Josef van Genabith. 2012. *Irish Treebanking and Parsing: A Preliminary Evaluation*. In: Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012), Istanbul, Turkey, 21-27 May, 2012.

79. Eleftherios Avramidis, Marta R. Costa-Jussa, Christian Federmann, Josef van Genabith, Maite Melero and Pavel Pecina. 2012. *A Richly Annotated, Multilingual Parallel Corpus for Hybrid Machine Translation*. In: Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012), Istanbul, Turkey, 21-27 May, 2012.

80. Mohammed Attia, Pavel Pecina, Younes Samih and Josef van Genabith. 2012. *Arabic Word Generation and Modelling for Spell Checking*. In: Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012), Istanbul, Turkey, 21-27 May, 2012.

81. Mohammed Attia, Lamia Tounsi and Josef van Genabith. 2012. *Automatic Extraction and Evaluation of Arabic LFG Resources*. In: Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012), Istanbul, Turkey, 21-27 May, 2012.

82. Christian Federmann, Eleftherios Avramidis, Marta R. Costa-Jussa, Josef van Genabith, Maite Melero and Pavel Pecina. 2012. *Results of the ML4HMT Workshop on Optimising the Division of Labour in Hybrid Machine Translation*. In: Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2012), Istanbul, Turkey, 21-27 May, 2012.

2011

83. Yanjun Ma, Yifan He, Andy Way and Josef van Genabith. 2011. *Consistent Translation using Discriminative Learning: A Translation Memory-inspired Approach*. ACL 2011, Proceedings of the 49th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, pages 1239–1248, Portland, Oregon, USA, June 19-24, 2011.

84. Yifan He, Yanjun Ma, Andy Way and Josef van Genabith , 2011. *Rich Linguistic Features for Translation Memory-inspired Consistent Translation*. MT Summit XIII, September 19 - 23, 2011, Xiamen, China, pp.456-463.

85. Deirdre Hogan, Jennifer Foster and Josef van Genabith, 2011. *Decreasing lexical data sparsity in statistical syntactic parsing - experiments with named entities.* In: Multiword Expressions: from Parsing and Generation to the Real World (MWE). Workshop at ACL 2011, pages 14–19, 19-24 June 2011, Portland, Oregon. USA, June 19-24, 2011.

86. Jennifer Foster, Ozlem Cetinoglu, Joachim Wagner, Joseph Le Roux, Joakim Nivre, Deirdre Hogan and Josef van Genabith, 2011. *From News to Comment: Resources and Benchmarks for Parsing the Language of Web 2.0*. In *Proceedings of IJCNLP 2011*, The Fifth International Joint Conference on Natural Language Processing, pages 893–901, November 9-13, 2011, Chiang Mai, Thailand.

87. Jennifer Foster, Ozlem Cetinoglu, Joachim Wagner, Joseph Le Roux, Stephen Hogan, Joakim Nivre, Deirdre Hogan and Josef van Genabith, 2011. *#hardtoparse: POS Tagging and Parsing the Twitterverse*. In *Proceedings of AAAI-11 Workshop on Analysing Microtext*, Twenty-Fifth Conference on Artificial Intelligence, pages 20–25, August 7–11, 2011, San Francisco, CA, USA.

88. Jennifer Foster, Ozlem Cetinoglu, Joachim Wagner and Josef van Genabith, 2011. *Comparing the Use of Edited and Unedited Text in Parser Self-Training*. In *Proceedings of the 12th International Conference on Parsing Technologies*, IWPT 2011, Dublin, Ireland, October 5-7, 2011.

89. Ozlem Cetinoglu, Anton Bryl, Jennifer Foster and Josef van Genabith, 2011. *Improving Dependency Label Accuracy using Statistical Post-editing: A Cross-Framework Study*. In *Proceedings of DepLing*, International Conference on Dependency Linguistics, September 5 to 7, 2011, Barcelona, Spain, pp.300-309.

90. Hanna Bechara, Yanjun Ma and Josef van Genabith, *Statistical Post-Editing for a Statistical MT System*, In *Proceedings of the 13th Machine Translation Summit*, MT Summit XIII, September 19 - 23, 2011, Xiamen, China, pp. 308-315

91. Pratyush Banerjee, Sudip Naskar, Johann Roturier, Andy Way, and Josef van Genabith, (2011). *Domain Adaptation in Statistical Machine Translation of User-Forum Data using Component-Level Mixture Modelling*. In *Proceedings of the Thirteenth Machine Translation Summit*, MT Summit XIII, September 19 - 23, 2011, Xiamen, China. pp. 285-292

92. Pratjush Banerjee., Hala Almaghout, Sudip Naskar, Johann Roturier, Jie Jiang, Andy Way, Josef van Genabith, (2011): *The DCU Machine Translation Systems for IWSLT 2011*, In *Proceedings of the International Workshop of Spoken Language Translation (IWSLT)-2011* December 8-9, 2011, San Francisco, CA. USA. pp. 41-48

93. Mohammed Attia, Pavel Pecina, Lamia Tounsi, Antonio Toral and Josef van Genabith. 2011. *Lexical Profiling for Arabic*. Electronic Lexicography in the 21st Century. Bled, Slovenia (Forthcoming)

94. Mohammed Attia, Pavel Pecina, Lamia Tounsi, Antonio Toral and Josef van Genabith. 2011. *A Lexical Database for Modern Standard Arabic Interoperable with a Finite State Morphological Transducer*. The Workshop on Systems and Frameworks for Computational Morphology (SFCM). Zurich, Switzerland (Forthcoming)

95. Mohammed Attia, Pavel Pecina, Lamia Tounsi, Antonio Toral and Josef van Genabith. 2011. *An Open-Source Finite State Morphological Transducer for Modern Standard Arabic*. International Workshop on Finite State Methods and Natural Language Processing (FSMNLP). Blois, France.

2010

96. Yifan He, Yanjun Ma, Josef van Genabith and Andy Way, *Bridging SMT and TM with Translation Recommendation*, ACL 2010, in Proceedings of the 48th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, pages 622–630, Uppsala, Sweden

97. Wolfgang Seeker, Ines Rehbein, Jonas Kuhn and Josef van Genabith, *Hard Constraints for Grammatical Function Labelling*, ACL 2010, in Proceedings of the 48th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, pages 1087–1097, Uppsala, Sweden

98. Yifan He, Jinhua Du, Andy Way and Josef van Genabith. (2010). *The DCU Dependency-based Metric in WMT-Metrics MATR 2010. In Proceedings of the Joint Fifth Workshop on Statistical Machine Translation and Metrics MATR (WMT 2010)*. pages 349–353, Uppsala, Sweden.

99. Yifan He, Yanjun Ma, Andy Way and Josef van Genabith. *SMT-TM Integration as Ranking*, COLING 2010, pages 374–382, Beijing, China

100. Mohammed Attia, Antonio Toral, Lamia Tounsi, Pavel Pecina and Josef van Genabith. 2010. Automatic Extraction of Arabic Multiword Expressions. COLING 2010 Workshop on Multiword Expressions: from Theory to Applications. Beijing, China.

101. Yvette Graham and Josef van Genabith, Deep Syntax Language Models and Statistical Machine Translation, In: SSST-4 - 4th Workshop on Syntax and Structure in Statistical Translation at COLING 2010, 28 August 2010, Beijing, China.

102. Ventsislav Zhechev and Josef van Genabith. 2010. Seeding Statistical Machine Translation with Translation Memory Output through Tree-Based Structural Alignment, In Proceedings of the Fourth Workshop on Syntax and Structure in Statistical Translation (SSST-4), Beijing, China.

103. Ventsislav Zhechev and Josef van Genabith. 2010. *Maximising TM Performance through Sub-Tree Alignment and SMT*. In *Proceedings of the Ninth Conference of the Association for Machine Translation in the Americas* (AMTA 2010), Denver, CO, USA.

104. Yifan He, Yanjun Ma, Johann Roturier, Andy Way and Josef van Genabith, *Improving the Post-Editing Experience using Translation Recommendation: A User Study*, In *Proceedings of the Ninth Conference of the Association for Machine Translation in the Americas* (AMTA 2010), Denver, Colorado, USA.

105. Pratyush Banerjee, Jinhua Du, Bao Li, Sudip Naskar, Andy Way, and Josef van Genabith, Josef (2010). *Combining Multi-Domain Statistical Machine Translation Models Using Automatic Classifiers*. In The *Proceedings of the Ninth Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*, Denver. CO. USA. pp.141-150

106. Attia M., Foster J., Hogan D., Le Roux J., Tounsi L., van Genabith J. 2010 "*Handling Unknown Words in Statistical Latent-Variable Parsing Models for Arabic, English and French*". Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics NAACL, Workshop on *Statistical Parsing of Morphologically Rich Languages* (SPMRL 2010), Los Angeles, CA.

107.   Ozlem Cetinoglu, Jennifer Foster, Joakim Nivre, Deirdre Hogan, Aoife Cahill and Josef van Genabith, 2010. *LFG Without C-Structures*. In *Proceedings of the 9th International Workshop on Treebanks and Linguistic Theories*, TLT 2010, Tartu, Estonia.

108.   Attia M., Toral A., Tounsi L., Monachini M., van Genabith J. 2010 "*An Automatically Built Named Entity Lexicon for Arabic*". International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2010), Valletta, Malta.

109.   Lamia Tounsi and Josef van Genabith. 2010 "*Arabic Parsing Using Grammar Transforms*".
International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2010), Valletta, Malta.

110.   Elaine Uí Dhonnchadha and Josef van Genabith, J, Partial Dependency Parsing for Irish, *LREC2010: Language Resources and Evaluation Conference*, *Malta*, *17-23 May 2010*, 2010

111.   Anton Bryl and Josef van Genabith, *Two Approaches for Automatic Matching of Atomic Features in LFG*, *Proceeding of the Fifteenth International Lexical-Functional Grammar Conference*, LFG 2010, Ottawa, Canada

112.   Annette Hautli, Özlem Çetinoglu and Josef van Genabith, *Closing the Gap between Stochastic and Hand-Crafted LFG Grammars*, In *Proceeding of the Fifteenth International Lexical-Functional Grammar Conference*, LFG 2010, 2010, Ottawa, Canada

2009

113.   Anton Bryl, Josef van Genabith and Yvette Graham. 2009. Guessing the Grammatical Function of a Non-Root F-Structure in LFG. In *Proceedings of the 11th International Conference on Parsing Technologies*, IWPT, Paris, 2009, pp.146-149.

114.   Ines Rehbein and Josef van Genabith. 2009. Automatic acquisition of LFG resources for German – as good as it gets. In LFG09, *Proceedings of the 14th International LFG Conference*, Cambridge, U.K., 2009, CSLI Publications, Stanford University, USA, pp. 480-500.

115.   Y. Graham, A. Bryl and J. van Genabith. 2009. F-structure Transfer-Based Statistical Machine Translation In *Proceedings of the Lexical Functional Grammar Conference 2009*, Cambridge, UK., 2009, .K., 2009, CSLI Publications, Stanford University, USA, pp. 317-328

116.   Lamia Tounsi, Mohammed Attia and J. van Genabith. 2009. Parsing Arabic Using Treebank-Based LFG Resources. In LFG09, *Proceedings of the 14th International LFG Conference*, Cambridge, UK, 2009, CSLI Publications, Stanford University, USA, pp. 583-586.

117.   Lamia Tounsi, Mohammed Attia and Josef van Genabith. 2009. Automatic Treebank-Based Acquisition of Arabic LFG Dependency Structures. *Proceedings of the EACL-Workshop on Computational Approaches to Semitic Languages*, March 31, 2009, Athens, Greece, pp.45-52.

118.   Sandra Kübler, Ines Rehbein and Josef van Genabith (2009). TePaCoC - A Testsuite for Testing Parser Performance on Complex German Grammatical Constructions. *Proceedings of the 7th International Workshop on Treebanks and Linguistic Theories (TLT)*, pp.15-28, 23-24 January 2009, Groningen, Netherlands, pp.15-28.

119.   Natalie Schluter and Josef van Genabith, Dependency Parsing Resources for French: Converting Acquired Lexical Functional Grammar F-Structure Annotations and Parsing F-

Structures Directly, in *Nodalida 2009 Conference Proceedings*, 2009, (eds.) Kristiina Jokinen and Eckhard Bick, pp.166-173.

120. Rejwanul Haque, Sudip Naskar, Josef van Genabith and Andy Way. 2009. Experiments on Domain Adaptation for English--Hindi SMT. In *Proceedings of PACLIC 23: the 23rd Pacific Asia Conference on Language, Information and Computation*, Hong Kong.

2008

121. Yuqing Guo, Josef van Genabith and Haifeng Wang, 2008. Dependency-Based N-Gram Models for General Purpose Sentence Realisation. In *Proceedings of the 22th International Conference on Computational Linguistics (COLING 2008),* pages 297-304. 18-22 August 2008, Manchester, UK.

122. Yuqing Guo, Haifeng Wang and Josef van Genabith, 2008. Accurate and Robust LFG-Based Generation for Chinese. In *Proceedings of the 5th International Natural Language Generation Conference (INLG 08)*, pages 86-94. June 12-14, 2008, Ohio, USA.

123. Sisay Fisaha Adaffre and Josef van Genabith, 2008, Dublin City University at QA@CLEF 2008, in *Proceedings of the Cross Language Information Retrieval Conference* (CLEF 2008), Aarhus, Denmark, 17-19 September 2008.

124. Yvette Graham and Josef van Genabith. Packed Rules for Automatic Transfer-Rule Induction. In *Proceedings of the European Association of Machine Translation Conference (EAMT 2008)*, pages 57-65, September 22-23, 2008, Hamburg, Germany.

125. Jennifer Foster, Joachim Wagner and Josef van Genabith, 2008. Adapting a WSJ-Trained Parser to Grammatically Noisy Text. In *Proceedings of ACL08:HLT,* Short Papers, pp. 221--225, June 15-20, 2008, Columbus, Ohio, USA.

126. Deirdre Hogan, Jennifer Foster, Joachim Wagner and Josef van Genabith, 2008. Parser-based Retraining for Domain Adaptation of Probabilistic Generators *Proceedings of INLG08,* pp. 165-168, June 12-14, 2008, Ohio, USA.

127. Jennifer Foster and Josef van Genabith, 2008. Parser Evaluation and the BNC: 4 Parsers and 3 Evaluation Metrics *Proceedings of the 6th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC-08),* pp. 3047-3051, May 28-30, 2008, Marrakech, Morocco, ISBN 2-9517408-4-0

128. Natalie Schluter and Josef van Genabith, Treebank-Based Acquisition of LFG Parsing Resources for French, *Proceedings of the Sixth International Language Resources and Evaluation* (LREC'08) , pp.2909-2916, Marrakech, Morocco, May 28-30, 2008, ISBN 2-9517408-4-0

129. Grzegorz Chrupala, Georgiana Dinu and Josef van Genabith, Learning Morphology with Morfette, *Proceedings of the Sixth International Language Resources and Evaluation* (LREC'08), pp.2362-2367, Marrakech, Morocco, May 28-30, 2008, ISBN 2-9517408-4-0

2007

130. Yuqing Guo, Josef van Genabith and Haifeng Wang: Acquisition of Wide-Coverage, Robust, Probabilistic Lexical-Functional Grammar Resources for Chinese. In *Proceedings of the 12th International Conference on Lexical Functional Grammar*, July 28-30, 2007, Stanford, CA

131.   Grzegorz Chrupala and Josef van Genabith: Using very large corpora to detect raising and control verbs. In *Proceedings of the 12th International Conference on Lexical Functional Grammar*, July 28-30, 2007, Stanford, CA

132.   Karolina Owczarzak, Yvette Graham and Josef van Genabith: Using F-structures in Machine Translation Evaluation. In *Proceedings of the 12th International Conference on Lexical Functional Grammar*, July 28-30, 2007, Stanford, CA, ISSN 1098-6782, pp.383-398

133.   Joachim Wagner, Djamé Seddah, Jennifer Foster and Josef van Genabith: C-Structures and F-Structures for the British National Corpus. In *Proceedings of the 12th International Conference on Lexical Functional Grammar*, July 28-30, 2007, Stanford, CA

134.   Ines Rehbein and Josef van Genabith. Why is it so Difficult to Compare Treebanks: TIGER and TüBa-D/Z Revisited. In Proceedings of the Sixth International Workshop on Treebanks and Linguistic Theories, TLT 2007, Bergen, Norway, Dec. 7-8, 2007

135.   Natalie Schluter and Josef van Genabith. Preparing, Restructuring and Augmenting a French Treebank: Lexicalised Parsing or Coherent Treebanks? In *Proceedings of the 10th Conference of the Pacific Association of Computational Linguistics* PACLING 2007, Melbourne Australia

136.   Conor Cafferkey, Deirdre Hogan and Josef van Genabith. Multi-Word Units in Treebank-Based Probabilistic Parsing and Generation. In *Proceedings of the International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing* (*RANLP 2007*). Boverets, Bulgaria., ISBN 978-954-91743-7-3, pp.98-103

137.   Grzegorz Chrupala, Nicholas Stroppa, Josef van Genabith and Georgiana Dinu. Better Training for Function Labelling. In *Proceedings of the International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing* (*RANLP 2007*). Boverets, Bulgaria., ISBN 978-954-91743-7-3, pp. 133-138

138.   Joachim Wagner, Jennifer Foster and Josef van Genabith, A Comparative Evaluation of Deep and Shallow Approaches to the Automatic Detection of Common Grammatical Errors, in *Proceedings of the Joint Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing and Natural Language Learning* (EMNLP-CoNLL 2007), Prague, Czeck Republic. pp.112-121

139.   Yuqing Guo, Haifeng Wang and Josef van Genabith, Recovering Non-Local Dependencies for Chinese, in *Proceedings of the Joint Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing and Natural Language Learning* (EMNLP-CoNLL 2007), Prague, Czeck Republic. pp.257-266

140.   Deirdre Hogan, Conor Cafferkey, Aoife Cahill and Josef van Genabith, Exploiting Multi-Word Units in History-Based Probabilistic Generation, in *Proceedings of the Joint Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing and Natural Language Learning* (EMNLP-CoNLL 2007), Prague, Czeck Republic. pp.267-276

141.   Ines Rehbein and Josef van Genabith. Treebank Annotation Schemes and Parser Evaluation for German. in *Proceedings of the Joint Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing and Natural Language Learning* (EMNLP-CoNLL 2007), Prague, Czeck Republic, pp. 630-639

142.   Ines Rehbein and Josef van Genabith. Evaluating Evaluation Measures. *Proceedings of the 16th Nordic Conference of Computational Linguistics NODALIDA-2007*, Tartu, Estonia, May 25-26, 2007.

143.   Jennifer Foster, Joachim Wagner, Djamé Seddah and Josef van Genabith, 2007. Adapting WSJ-Trained Parsers to the British National Corpus using In-domain Self-training *Proceedings of the International Workshop on Parsing Technologies* IWPT 2007 , pp.33--35, Prague, Czech Republic.

144.   Karolina Owczarzak, Josef van Genabith, and Andy Way. Labelled Dependencies in Machine Translation Evaluation. In *Proceedings of ACL 2007 Workshop on Statistical Machine Translation*, pages 104-111, Prague, Czech Republic

145.   Karolina Owczarzak, Josef van Genabith, and Andy Way. Dependency-Based Automatic Evaluation for Machine Translation. In *Proceedings of HLT-NAACL 2007 Workshop on Syntax and Structure in Statistical Translation*. Rochester, NY.

146.   Yvette Graham, Deirdre Hogan and Josef van Genabith. Automatic Evaluation of Generation and Parsing for Machine Translation with Automatically Acquired Transfer Rules. In Proceedings of the 2007 *Workshop on Using Corpora for NLG: Language Generation and Machine Translation* at MT Summit XI, pages 5-12, Copenhagen, September 10-14, 2007.

2006

147.   Yafa Al-Raheb, Amine Akrout, Josef van Genabith and Joseph Dichy, DCU250 Arabic Dependency Bank: An LFG Gold Standard Resource for the Arabic Penn Treebank. In *Proceedings of the Arabic NLP/MT Conference*, British Computer Society Natural Language Translation Specialist Group, London, 2006, pp.105-116

148.   Grzegorz Chrupala and Josef van Genabith, 2006, Using Machine-Learning to Assign Function Labels to Parser Output for Spanish. In *COLING-ACL'06, Proceedings of the Joint Conference of the International Committee on Computational Linguistics and the Association for Computational Linguistics 2006*, Sydney, Australia

149.   Aoife Cahill and Josef van Genabith. Robust PCFG-Based Generation using Automatically Acquired LFG Approximations, In *COLING-ACL'06, Proceedings of the Joint Conference of the International Committee on Computational Linguistics and the Association for Computational Linguistics 2006*, Sydney, Australia, pages 1033-1040, ISBN 1-932432-65-5

150.   John Judge, Aoife Cahill and Josef van Genabith. QuestionBank: Creating a Corpus of Parse-Annotated Questions, In *COLING-ACL'06, Proceedings of the Joint Conference of the International Committee on Computational Linguistics and the Association for Computational Linguistics 2006*, Sydney, Australia, pages 497-504, ISBN 1-932432-65-5

151.   Karolina Owczarzak, Josef van Genabith, Andy Way. 2006, Contextual Bitext-Derived Paraphrases in Automatic MT Evaluation, In *Proceedings of the HLT-NAACL SMT Workshop 2006*, pp. 86-93, New York, USA

152.   Bart Mellebeek, Karolina Owczarzak, Josef van Genabith, Andy Way. 2006. Multi-Engine Machine Translation by Recursive Sentence Decomposition. *In AMTA'06, Proceedings of the 7th biennial conference of the Association for Machine Translation in the Americas.* pp. 110-118. Boston, MA.

153.   Bart Mellebeek, Karolina Owczarzak, Declan Groves, Josef van Genabith, Andy Way. 2006. A Syntactic Skeleton for Statistical Machine Translation. *In EAMT'06, Proceedings of the 11th Annual Conference of the European Association for Machine Translation.* pp. 195-202. Oslo, Norway.

154.   Elaine Uí Dhonnchadha, Josef van Genabith. A Part-of-Speech Tagger for Irish using Finite State Morphology and Constraint Grammar Disambiguation, LREC 2006, Genoa, May, 2006

155.   Karolina Owczarzak, Bart Mellebeek, Josef Van Genabith, Andy Way. 2006. Wrapper Syntax for Example-based Machine Translation. *In Proceedings of the 7th biennial*

conference of the Association for Machine Translation in the Americas. pp. 148-155. Boston, MA.

156.   Riona Finn, Mary Hearne, Andy Way and Josef van Genabith, 2006, GF-DOP: Grammatical Feature Data-Oriented Parsing, In *Proceedings of the 11th International Conference on Lexical Functional Grammar*, 10-13 July, 2006, Konstanz, Germany

157.   Grzegorz Chrupala and Josef van Genabith, 2006, Improving Treebank-Based Automatic LFG Induction for Spanish, In *Proceedings of the 11th International Conference on Lexical Functional Grammar*, 10-13 July, 2006, Konstanz, Germany

158.   Ines Rehbein and Josef van Genabith. German Particle Verbs and Pleonastic Prepositions.
Proceedings of the Third ACL-SIGSEM Workshop on Prepositions, an EACL 2006 Workshop, Trento, Italy, April 3rd, 2006, pp.57-64.

2005

159.   Bart Mellebeek, Anna Khasin, Karolina Owczarzak, Josef Van Genabith, Andy Way. 2005. Improving online Machine Translation Systems. *In Proceedings of the 10th Machine Translation Summit.* pp. 290-297. Phuket, Thailand.

160.   Bart Mellebeek, Anna Khasin, Josef Van Genabith, Andy Way. 2005. TransBooster: Boosting the Performance of Wide-Coverage Machine Translation Systems. *In Proceedings of the 10th Annual Conference of the European Association for Machine Translation.* pp. 189-197, Budapest, Hungary.

161.   John Judge, Michael Burke, Aoife Cahill, Ruth O'Donovan, Josef van Genabith, and Andy Way. Strong Domain Variation and Treebank-Induced LFG Resources, *In LFG'05 Proceedings of the Tenth International Lexical Functional Grammar Conference, Bergen, Norway*, pages 186-204

162.   Michael Burke, Aoife Cahill, Josef van Genabith, and Andy Way. 2005. Evaluating Automatically Acquired F-structures against PropBank *In LFG'05 Proceedings of the Tenth International Lexical Functional Grammar Conference, Bergen, Norway*, pages 84-99

163.   Ruth O'Donovan, Aoife Cahill, Josef van Genabith, and Andy Way. 2005. Automatic Acquisition of Spanish LFG Resources from the CAST3LB Treebank *In LFG'05 Proceedings of the Tenth International Lexical Functional Grammar Conference, Bergen, Norway,* pages 334-352

2004

164.   Aoife Cahill, Michael Burke, Ruth O'Donovan, Josef van Genabith, and Andy Way. Long-Distance Dependency Resolution in Automatically Acquired Wide-Coverage PCFG-Based LFG Approximations. In *ACL-04, Proceedings of the 42nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, July 21-26 2004, Barcelona, Spain, pages 320-327

165.   Cara Greene, Katrina Keogh, Thomas Koller, Joachim Wagner, Monica Ward, Josef van Genabith. Using NLP Technology in CALL, InSTIL/ICALL Symposium 2004, *Proceedings of InSTIL/ICALL Symposium 2004: NLP and Speech Technologies in Advanced Language Learning Systems Special Interest Group*, Venice, Italy. pp55-58.

166.   John Kelleher, and Josef van Genabith. Exploiting Visual Salience for the Generation of Referring Expressions. *In Proceedings of the 17th International Florida Artificial Intelligence Research Society Conference (FLAIRS'04)*. AAAI Press.

167.   Katrina Keogh, Thomas Koller, Elaine Uí Dhonnchadha, Josef van Genabith, Monica Ward. CL for CALL in the Primary School, *Proc. eLearning for Computational Linguistics and Computational Linguistics for eLearnin*g, COLING 2004 Workshop: eLearning for Computational Linguistics and Computational Linguistics for eLearning, Geneva, 2004

168.   Michael Burke, Olivia Lam, Aoife Cahill, Rowena Chan, Ruth O'Donovan, Adams Bodomo, Josef van Genabith, Andy Way. Treebank-Based Acquisition of a Chinese Lexical-Functional Grammar. *Proceedings of the PACLIC-18 Conference, Waseda University, Tokyo, Japan, 2004*, pp.161-172

169.   Michael Burke, Aoife Cahill, Ruth O'Donovan, Josef van Genabith, Andy Way. Evaluation of an Automatic F-Structure Annotation Algorithm against the PARC 700 Dependency Bank. LFG'04, University of Canterbury, New Zealand, 2004, *Proceedings of the LFG04 Conference, (eds).* M. Butt and T.H. King, CSLI Publications, Stanford, CA, ISSN 1098-6782, http://cslipublications.stanford.edu/LFG/9/lfg04.html, pp101-121

170.   Michael Burke, Aoife Cahill, Ruth O' Donovan, Josef van Genabith and Andy Way. Treebank-Based Acquisistion of Wide-Coverage, Probabilistic LFG Resources: Project Overview, Results and Evaluation, *The First International Joint Conference on Natural Language Processing (IJCNLP-04), Workshop "Beyond shallow analyses - Formalisms and Statistical Modelling for Deep Analyses";* March 22-24, 2004 Sanya City, Hainan Island, China

171.   Ruth O'Donovan, Michael Burke, Aoife Cahill, Josef van Genabith, and Andy Way. Large-Scale Induction and Evaluation of Lexical Resources from the Penn-II Treebank. In *ACL-04, Proceedings of the 42nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, July 21-26 2004, Barcelona, Spain, pages 368-375

172.   Katrina Keogh, Thomas Koller, Thomas, Elaine Uí Dhonnchadha, Josef van Genabith and Monica Ward, (2004): "CL for CALL in the Primary School". In: *Proc. eLearning for Computational Linguistics and Computational Linguistics for eLearning. International Workshop in Association with COLING 2004.* Geneva, Switzerland.

173.   Cara Greene, Katrina Keogh, Thomas Koller, Josef van Genabith, Joachim Wagner, Josef and Monica Ward (2004): "Using NLP Technology in CALL". In: *Proceedings of the InSTIL/ICALL Symposium 2004 on NLP and Speech Technologies in Advanced Language Learning Systems.* Università Ca Foscari, Venice, Italy, pages 55-58.

2003

174.   Aoife Cahill, Mairéad McCarthy, Josef van Genabith and Andy Way. 2003. Quasi-Logical Forms for the Penn Treebank, In (eds.) Harry Bunt, Ielka van der Sluis and Roser Morante; *Proceedings of the Fifth International Workshop on Computational Semantics, IWCS-05,* January 15-17, 2003, Tilburg, The Netherlands, ISBN: 90-74029-24-8, pp.55-71

175.   Aoife Cahill, Martin Forst, Mairéad McCarthy, Ruth O'Donovan, Christian Rohrer, Josef van Genabith and Andy Way. 2003. Treebank-Based Multilingual Unification-Grammar *Development*, In the *Proceedings of the Workshop on Ideas and Strategies for Multilingual Grammar Development,* at the 15th European Summer School in Logic Language and Information, Vienna, Austria, 18th - 29th August 2003

176.   John Kelleher and Josef van Genabith. A False Colouring Real Time Visual Saliency Algorithm for Reference Resolution in Simulated 3-D Environments. In: *Proceedings of the 14th Irish Conference on Artificial Intelligence and Cognitive Science (AICS'03)*. Trinity College Dublin, Ireland.

177.   John Kelleher and Josef van Genabith. A Computational Model of the Referential Semantics of Projective Prepositions. I*n Proceedings of the ACL-SIGSEM 2003 Workshop: The Linguistic Dimensions of Prepositions and their Use in Computational Linguistics Formalisms and Applications*, Toulouse, France.

2002

178.   Aoife Cahill, Mairéad McCarthy, Josef van Genabith and Andy Way. 2002. Parsing with PCFGs and Automatic F-Structure Annotation, In M. Butt and T. Holloway-King (eds.): *Proceedings of the Seventh International Conference on LFG CSLI Publications, Stanford, CA.,* pp.76--95.

179.   Aoife Cahill, Mairéad McCarthy, Josef van Genabith and Andy Way. 2002. Evaluating Automatic F-Structure Annotation for the Penn-II Treebank, In *Proceedings of TLT 2002, Treebanks and Linguistic Theories 2002, 20th and 21st September 2002*, Sozopol, Bulgaria, (eds.) E. Hinrichs and K. Simov, Proceedings of the First Workshop on Treebanks and Linguistic Theories (TLT 2002), pp. 42-60, http://www.bultreebank.org/Proceedings.html

180.   Aoife Cahill, Mairéad McCarthy, Josef van Genabith and Andy Way. 2002. Automatic Annotation of the Penn-Treebank with LFG F-Structure Information, LREC 2002 Workshop on Linguistic Knowledge Acquisition and Representation - Bootstrapping Annotated Language Data, LREC 2002, Third International Conference on Language Resources and Evaluation, post-conference workshop, June 1st, 2002, *proceedings of the workshop, (eds.) A. Lenci, S. Montemagni and V. Pirelli, ELRA - European Language Resources Association, Paris France,* pp. 8-15

181.   Aoife Cahill, and Josef van Genabith. 2002. TTS - A Treebank Tool, In LREC 2002, The Third International Conference on Language Resources and Evaluation, Las Palmas de Grand Canaria, Spain, May 27th--June 2nd, 2002, P*roceedings of the Conference, Volume V, (eds.) M.G.Rodriguez and C.P. Suarez Arnajo, ISBN 2-9517408-0-8,* pp. 1712-1717

2001

182.   Anette Frank and Josef van Genabith. Linear Logic-Based Semantics Construction for LTAG, *The 6th International Lexical-Functional Grammar Conference, LFG'2001, The University of Hong Kong, Hong Kong, 25-27 June 2001, (eds.) Miriam Butt and Tracy Holloway King, CSLI Publications, Stanford, CA, ISSN 1098-6782, CA,* http://cslipublications.stanford.edu/

183.   Dick Crouch, Anette Frank, Josef van Genabith. Linear Logic Based Transfer and Structural Misalignment , in: *Proceedings of the Fourth International Workshop for Computational Semantics IWCS-4, January 10-12, 2001*, Tilburg, The Netherlands, (eds.) Harry Bunt, Ielka van der Suis and Elias Thijsse, pp.35-49, ISBN 90-74029-16-7

184.   Josef van Genabith, Anette Frank and Andy Way. Treebank vs. Xbar-based Automatic Feature-Structure Annotation , *The 6th International Lexical-Functional Grammar Conference, LFG'2001, The University of Hong Kong, Hong Kong, 25-27 June 2001, (eds.)*

Miriam Butt and Tracy Holloway King, CSLI Publications, Stanford, CA, ISSN 1098-6782,
http://cslipublications.stanford.edu/

2000

185.   Louisa Sadler, Josef van Genabith and Andy Way. Automatic F-Structure Annotation from the AP Treebank, LFG-2000, *Proceedings of the fifth International Conference on Lexical-Functional Grammar, The University of California at Berkeley,* 19 July - 20 July 2000, (eds.) Miriam Butt and Tracy Holloway King, CSLI Publications, Stanford, CA, ISSN 1098-6782, http://cslipublications.stanford.edu/

186.   Mark Hepple and Josef van Genabith. Experiments in Structure-Preserving Grammar Compaction , 1st Meeting on Speech Technology Transfer, Universidad de Sevilla and Universidad de Granada, Seville, Spain, Nov. 6th - 10th, 2000.

1999

187.   Carl Vogel and Josef van Genabith. Comparing Two Views of Metaphor Semantics, AISB'99 Convention, *Proceedings of the Symposium on Metaphor, Artificial Intelligence and Cognition, published by The Society for the Study of Artificial Intelligence and Simulation of Behaviour, ISBN 1 902956 06 0,* pp.113--117, University of Edinburgh, 1999.

188.   Josef van Genabith, Louisa Sadler and Andy Way. Structure Preserving CF-PSG Compaction, LFG and Treebanks, Journees ATALA, Corpus annotes pour la syntaxe, Actes, *(Proceedings ATALA Workshop - Treebanks), l'Universite Paris 7, France, 18-19 Juin 1999,* pp.107-114, also http://talana.linguist.jussieu.fr/treebanks99/

189.   Josef van Genabith, Louisa Sadler and Andy Way. Data-Driven Compilation of LFG Semantic Forms, EACL 99, *Workshop on Linguistically Interpreted Corpora (LINC-99), Bergen, Norway, June 12th, 1999*, pp.69-76

190.   Josef van Genabith, Andy Way and Louisa Sadler. Semi-Automatic Generation of F-Structures from Tree Banks, LFG99, P*roceedings of the fourth International Conference on Lexical-Functional Grammar, Manchester University, 19-21 July, 1999, (eds.)* Miriam Butt and Tracy Holloway King, CSLI Publications, Stanford, CA, ISSN 1098-6782, http://cslipublications.stanford.edu/

191.   Josef van Genabith. Metaphors and Type Theory, AISB'99 Convention, *Proceedings of the Symposium on Metaphor, Artificial Intelligence and Cognition*, published by The Society for the Study of Artificial Intelligence and Simulation of Behaviour, ISBN 1 902956 06 0, pp.108--112, University of Edinburgh, 1999.

192.   Josef van Genabith, Anette Frank and Richard Crouch. Glue, Underspecification and Translation J, in: IWCS-3, Third International Workshop for Computational Semantics, (eds.) H.C. Bunt and E.G.C. Thijsse, Tilburg, The Netherlands, *Proceedings, 1999, pp. 265--279, ISBN 90-72297-06-7*

1998

193.   Michael Dorna, Anette Frank, Josef van Genabith and Martin C. Emele. Syntactic and Semantic Transfer with F-Structures; *COLING-ACL'98 36th Annual Meeting of the*

Association of Computational Linguistics, Montreal, Quebec, Canada, Proceedings of the Conference; Morgan Kaufmann Publishers; San Francisco; CA; pp.341--347

194.   Josef van Genabith, Anette Frank and Michael Dorna. Transfer Constructors in LFG 98 *Proceedings of the Third International Conference on Lexical-Functional Grammar* The University of Queensland, Brisbane, Australia, (eds.) Miriam Butt and Tracy Holloway King, 1998, CSLI Publications, Stanford, CA, ISSN 1098-6782, http://cslipublications.stanford.edu/

1997

195.   Josef van Genabith and Richard Crouch. On Interpreting f-Structures as UDRSs; *ACL-EACL'97 35th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics, Madrid, Spain*, Proceedings of the Conference; Morgan Kaufmann Publishers, San Francisco, CA, pp. 402—409

196.   Josef van Genabith and Richard Crouch. How to Glue a Donkey to an f-Structure or Porting a Dynamic Meaning Representation Language into LFG's Linear Logic Based Glue Language Semantics in: *IWCS-II, Second International Workshop for Computational Semantics, (eds.)* H.C. Bunt, L. Kievit, R. Muskens and M. Verlinden, Tilburg, The Netherlands, Proceedings, 1997, pp. 52--65

197.   Josef van Genabith. Modular Integration and Interpretation of Principles in CF-PSG Technology based HPSG Processing Architectures, *HPSG-97, Cornell University, Ithaca*, NY, paper presented at the conference.

198.   Josef van Genabith and Richard Crouch. On Comparing Dynamic and Underspecified Semantics for LFG, in: LFG 97 *Proceedings of the Second International Conference on Lexical-Functional Grammar* University of California San Diego, CA, (eds.) Miriam Butt and Tracy Holloway King, CSLI Publications, Stanford, CA, 1997, ISSN 1098-6782, http://cslipublications.stanford.edu/

1996

199.   Josef van Genabith and Richard Crouch. Direct and Underspecified Interpretations of LFG f-Structures; COLING-96, *The 16th International Conference on Computational Linguistics, Copenhagen, Denmark, Proceedings of the Conference*; pp. 262--267

200.   Josef van Genabith and Richard Crouch. F-Structures, QLFs and UDRSs, in: LFG 96 *Proceedings of the First International Conference on Lexical-Functional Grammar* RANK Xerox Research Center Europe, Grenoble, France, (eds.) Miriam Butt and Tracy Holloway King, CSLI Publications, Stanford, CA, 1996, pp. 190--205, ISSN 1098-6782, http://cslipublications.stanford.edu/

201.   Richard Crouch and Josef van Genabith. Context Change and Underspecification in Glue Language Semantics, in: *Proceedings of the First LFG Conference* RANK Xerox Research Center Europe, Grenoble, France, (eds.) Miriam Butt and Tracy Holloway King, CSLI Publications, Stanford, CA, 1996, pp. 133--147, ISSN 1098-6782, http://www-csli.stanford.edu/ publications/

1993

202. Doug Arnold, Toni Badia, Josef van Genabith, Stella Markantonatou, Stefan Momma, Louisa Sadler, Paul Schmidt. Experiments in Reusability of Grammatical Resources; *EACL 93, Sixth Conference of the European Chapter of the Association of Computational Linguistics, Utrecht, The Netherlands,* Proceedings of the Conference; pp.12-20

Selected Technical and Research Reports

1. Richard Crouch, Josef van Genabith, Valeria de Paiva and Eike Ritter. (editors): Linear Logic and Applications, *Dagstuhl-Seminar-Report; 248, IBFI gem.* GmbH, Schloss Dagstuhl, D-66687 Wadern, Germany, ISSN 0940-1121, 22.08.1999-27.08.1999

2. Dick Crouch, Josef van Genabith, Mark Hepple, Valeria de Paiva. Mini-Colloquium on linear Logic for Natural Language, School of Computer Science, University of Birmingham, B15 2TT, U.K., *School of Computer Science Research Reports, CSR-97-6*, May 1997

3. Robin Cooper, Richard Crouch, Jan van Eijck, Chris Fox, Josef van Genabith, Jan Jaspars, Hans Kamp, Manfred Pinkal, David Milward, Massimo Poesio, Stephen Pulman. Evaluation of Previous Work, FraCaS: A Framework for Computational Semantics, *FraCaS deliverable D13, 1996, 78 pages,* also available by anonymous ftp from ftp.cogsci.ed.ac.uk, pub/FRACAS/del15.ps.gz

4. Robin Cooper, Richard Crouch, Jan van Eijck, Chris Fox, Josef van Genabith, Jan Jaspars, 5. Hans Kamp, Manfred Pinkal, David Milward, Massimo Poesio, Stephen Pulman. A Strategy for Building a Framework, FraCaS: A Framework for Computational Semantics, *FraCaS deliverable D14, 1996, 25 pages,* also available by anonymous ftp from ftp.cogsci.ed.ac.uk, pub/FRACAS/del14.ps.gz

5. Robin Cooper, Richard Crouch, Jan van Eijck, Chris Fox, Josef van Genabith, Jan Jaspars, Hans Kamp, Manfred Pinkal, David Milward, Massimo Poesio, Stephen Pulman, with additional contributions from Nicholas Asher, Paul Dekker, Karsten Konrad, Emiel Krahmer, Holger Maier and Peter Ruhrberg. Building the Framework, FraCaS: A Framework for Computational Semantics, *FraCaS deliverable D15, 1996, 408 pages,* also available by anonymous ftp from ftp.cogsci.ed.ac.uk, pub/FRACAS/del15.ps.gz

6. Robin Cooper, Richard Crouch, Jan van Eijck, Chris Fox, Josef van Genabith, Jan Jaspars, Hans Kamp, Manfred Pinkal, David Milward, Massimo Poesio, Stephen Pulman, with additional contributions from Ted Briscoe, Holger Maier and Karsten Konrad. Using the Framework, FraCaS: A Framework for Computational Semantics, *FraCaS deliverable D16, 1996, 136 pages,* also available by anonymous ftp from ftp.cogsci.ed.ac.uk, pub/FRACAS/del16.ps.gz

7. Robin Cooper, Richard Crouch, Jan van Eijck, Chris Fox, Josef van Genabith, Jan Jaspars, Hans Kamp, Manfred Pinkal, David Milward, Massimo Poesio, Stephen Pulman. Harmonizing the Approaches, FraCaS: A Framework for Computational Semantics, *FraCaS deliverable D7, 1995, 107 pages,* also available by anonymous ftp from ftp.cogsci.ed.ac.uk, pub/FRACAS/del7.ps.gz

8. Robin Cooper, Richard Crouch, Jan van Eijck, Chris Fox, Josef van Genabith, Jan Jaspars, Hans Kamp, Manfred Pinkal, David Milward, Massimo Poesio, Stephen Pulman. Describing the Approaches, FraCaS: A Framework for Computational Semantics, *FraCaS deliverable D8, 1995, 231 pages,* also available by anonymous ftp from ftp.cogsci.ed.ac.uk, pub/FRACAS/del8.ps.gz

9. Robin Cooper, Richard Crouch, Jan van Eijck, Chris Fox, Josef van Genabith, Jan Jaspars, Hans Kamp, Manfred Pinkal, David Milward, Massimo Poesio, Stephen Pulman. The State of

the Art in Computational Semantics: Evaluating the Descriptive Capabilities of Semantic Theories, FraCaS: A Framework for Computational Semantics, *FraCaS deliverable D9, 1995, 262 pages*, also available by anonymous ftp from ftp.cogsci.ed.ac.uk, pub/FRACAS/del9.ps.gz

10. Robin Cooper, Richard Crouch, Jan van Eijck, Chris Fox, Josef van Genabith, Jan Jaspars, Hans Kamp, Manfred Pinkal, David Milward, Massimo Poesio, Stephen Pulman. Evaluating the State of the Art, FraCaS: A Framework for Computational Semantics, *FraCaS deliverable D10, 1995, 152 pages,* also available by anonymous ftp from ftp.cogsci.ed.ac.uk, pub/FRACAS/del10.ps.gz

11. Robin Cooper, Richard Crouch, Jan van Eijck, Chris Fox, Josef van Genabith, Jan Jaspars, Hans Kamp, Manfred Pinkal, David Milward, Massimo Poesio, Stephen Pulman. The Bluffer's Guide to Computational Semantics, *FraCaS: A Framework for Computational Semantics, 1995, 48 pages,* also available by anonymous ftp from ftp.cogsci.ed.ac.uk, pub/FRACAS/

12. Doug Arnold, Toni Badia, Josef van Genabith, Dieter Kohl, Stella Markantonatou, Stephen Pulman, Louisa Sadler, Paul Schmidt. Reusability of Grammatical Resources and Grammar Development *in ALEP, ET 10/52, Final Report,* Commission of the European Communities, 1992

Other Publications:

1. Josef van Genabith. Pubs, Poets and the Weather: CL and NLP in the Dublin Area , in *ELSNews , volume 9.4, Winter 2000-01, ELSNET 2001*, School of Cognitive and Computing Sciences, University of Sussex, ISSN 1350-990X

2. Josef van Genabith, Alex Monaghan, Lynne Bowker and Carl Vogel. Annotated Syllabus for Computational Linguistics and Natural Language Processing (CL/NLP), *Thematic Network in Computing Conference*, Centre for Teaching Computing, Dublin City University, Ireland, 17th-21st August 1998

Theses:

1. Josef van Genabith. Declarative Reformulations of DRT and their Computational Interpretations, *Ph.D. Dissertation, School of Mathematical and Computing Sciences*, D*epartment of Language and Linguistics, University of Essex*, Wivenhoe Park, Colchester, U.K., 1993

2. Josef van Genabith. Constraining Search Space in Monadic Context Free Phrase Structure Grammar Chart Parsing, *M.A. Dissertation, School of Comparative Studies, Department of Language and Linguistics, University of Essex*, Wivenhoe Park, Colchester, U.K., 1989

PhD Theses (Co-)Supervised:

1. 2003 John Kelleher, *A Perceptually Based Computational Framework for the Interpretation of Spatial Language in 3D Simulated Environments*, (with Fintan Costello and Mark Humphrys)

2. 2004 Aoife Cahill, *Parsing with Automatically Acquired, Wide-Coverage, Robust, Probabilistic LFG Approximations*, (with Andy Way)

3. 2006 Michael Burke, *Automatic Treebank Annotation for the Acquisition of LFG Resources*, (with Andy Way)
4. 2006 Ruth O'Donnovan, *Automatic Extraction of Large-Scale Multilingual Lexical Resources*, (with Andy Way)
5. 2007 Thomas Koller, *Design, Development, Implementation and Evaluation of a Plurilingual ICALL System for Romance Languages Aimed at Advanced Learners*, (with Monica Ward)
6. 2007 John Judge, *Adapting and Developing Linguistic Resources for Question Answering*, (with Aoife Cahill)
7. 2007 Bart Mellebeek, *TransBooster: Black Box Optimisation of Machine Translation Systems*, (with Andy Way)
8. 2007 Monica Ward, *The Integration of Computational Linguistics Techniques in CALL for Irish in the Primary School Context*
9. 2008 Karolina Owczarzak, *A Novel Dependency-Based Evaluation Metric for Machine Translation*, (with Andy Way)
10. 2008 Grzegorz Chrupala, *Towards a Machine-Learning Architecture for Lexical Functional Grammar Parsing*
11. 2008 Elaine Ui'Dhonnchadha, *Part-of-Speech Tagging and Partial Parsing for Irish using Finite-State Transducers and Constraint Grammar*
12. 2009 Ines Rehbein, *Treebank-Based Grammar Acquisition for German*
13. 2009 Yuqing Guo, *Treebank-Based Acquisition of Chinese LFG Resources for Parsing and Generation*
14. 2010 Natalie Schluter, *Treebank-Based Deep Grammar Acquisition for French Probabilistic Parsing Resources*
15. 2010 Yvette Graham, *Deep Syntax in Statistical Machine Translation*
16. 2011 Yifan He, *The Integration of Machine Translation and Translation Memory* (with Andy Way)
17. 2011 Joachim Wagner, *Detecting Grammatical Errors with Treebank-Induced Probabilistic Parsers* (with Jennifer Foster)
18. 2012 Pratyush Banerjee, *Domain Adaptation for Statistical Machine Translation of Corporate and User-Generated Content* (with Andy Way and Johann Roturier)
19. 2013 Cara Greene, *Integrating Information Communication Technology (ICT): Does it make the Curriculum more Accessible?* (with Monica Ward)
20. 2015 Rohit Gupta, *Use of Language Technology To Improve Matching And Retrieval In Tanslation Memory* (with Constantin Orasan and Ruslan Mitkov)
21. 2016 Marcos Zampieri, *Pluricentric Languages: Automatic Identification and Linguistic Variation* (with Stefan Busemann and Jon Dehdari)
22. 2017 Melanie Weitz, *Optimierung kommerzieller Translation-Memory-Systeme durch Integration morphosyntaktischer Analyseverfahren* (with Johann Haller and Uwe Reinke)
23. 2018 Santanu Pal, *A Hybrid Machine Translation Framework for an Improved Translation Workflow* (with Sudip Kumar Naskar)

PhD Examinations (External and Internal):

1. Débora Abdalla-Santos, Centro de Informática, Universidade Federal de Pernambuco, Recife, Brasil, 2000
2. Svetlana Damianova-Hensman, University College Dublin, Ireland, 2004

3. Mary Hearne, Dublin City University, Ireland, 2005
4. Barry McCaul, Dublin City University, Ireland, 2006
5. Declan Groves, Dublin City University, Ireland, 2007
6. John Tinsley, Dublin City University, Ireland, 2009
7. Miltiadis Kokkonidis, University of Oxford, UK, 2010
8. Sergio Penkale, Dublin City University, Ireland, 2011
9. Tsuyoshi Okita, Dublin City University, Ireland 2011
10. Niraj Aswani, University of Sheffield, UK, 2012
11. Luic Dugast, University of Edinburgh, UK, 2013
12. Gideon Kotze, University of Groningen, The Netherlands, 2013
13. Christian Federmann, University of Saarland, Germany, 2013
14. Gideon Maillette de Buij Wenniger, University of Amsterdam, The Netherlands, 2016
15. Mihael Arcan, National University of Galway, Ireland, 2016
16. Jörn Wübcker, RWTH Aachen, Germany, 2017
17. Mittul Singh, Universität des Saarlandes, Germany, 2017
18. Giancarlo D. Salton, Dublin Institut of Technology, 2017
19. Joachim Daiber, University of Amsterdam, 2018
20. Kathrin Eichler, Universität des Saarlandes, Germany, 2018
21. Tom Kocmi, Charles University Prague, Czech Republic, 2019
22. Jan-Thorsten Peter, RWTH Aachen, 2020